

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de L'Enseignement Supérieur et
De la Recherche Scientifique
Université Abderrahmane Mira – Béjaïa-



Faculté des Lettres et des Langues
Département de français

Mémoire de Master

Option : Sciences du langage

Analyse de l'alternance codique (arabe- français) dans l'émission
radiophonique « Sériat Taggeur » d'Alger chaîne 3

Présenté par :

M^{elle} Amara Hina
M^{elle} Affoune Imane

Le jury :

M./ Mme Moussouni Sameh présidente
M./ Mme Bellil Kahina directrice
M./ Mme Oussada Yamina examinatrice

- Année universitaire -
2016-2017

Remerciements

Nous tenons à exprimer toute nos reconnaissances à notre directrice de recherche Madame Bellil Kahina qui a encadré et orienté notre travail. On la remercie infiniment pour son aide, son encouragement, et ses précieux conseils qu'on n'oubliera jamais, et à qui on ne cessera d'être respectueuses.

Nous adressons aussi nos remerciements à l'ensemble de nos enseignants et toutes les personnes qui ont contribuées à notre formation.

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail

Aux deux êtres qui me sont les plus chers au monde mon père et ma mère, aucune dédicace ne saurait être assez éloquente pour exprimer tout le respect et l'amour qu'ils méritent car sans eux je ne saurais jamais arriver jusque là ;

A mon unique frère Farid qui m'a tant aidée ;

A mes chères sœurs Ghania, Zina, Salima, Nassira, Warda , Samia, et Zahoua qui m'ont toujours soutenue et encouragée ;

A tous les membres de ma famille petits et grands ;

A mes ami(e)s ;

Et une pensée spéciale à ma binôme Imane.

Hina

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail

Plus spécialement à mes deux anges gardiens, qui me poussent à être meilleure ma mère et mon père ;

Ainsi que la personne chère à mon cœur mon mari Kamel ;

Ma chère sœur Samiha et ses deux fils Raoua et Akram ;

Mes chères frères Nabil ,Riad, Badr et Ramzi et leurs fils Chihab Fadi et Yanis ;

Mes amies Halla et Mouna ;

Et une pensée spéciale à ma binôme Hina.

Imane

Introduction générale

Présentation du sujet

La situation sociolinguistique algérienne est caractérisée par un croisement de plusieurs langues (arabe, tamazight, français, anglais) qui donnent naissance à des phénomènes langagiers telle que l'alternance codique. Cette dernière se définit dans la conversation selon le linguistique Gumperz¹ comme « *La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-système grammaticaux différents* ».

L'alternance codique s'est imposée, depuis quelques années, comme un champ de recherche à part entière. C'est un sujet qui a suscité un intérêt particulier de la part des chercheurs appartenant à des domaines et disciplines très divers, en effet d'après plusieurs études consacrées à ce phénomène issu du contact de langue en présence en Algérie, les chercheurs ont démontré que les pratiques langagières des locuteurs algériens sont caractérisées par un métissage linguistique. Ils recourent à l'usage des marques transcodiques dans leurs parlers. La nature et la fréquence de ces formes dépendent de plusieurs facteurs à savoir : la situation de communication, les facteurs extralinguistiques, etc...

La recherche que nous mènerons dans ce travail, vise à étudier l'alternance codique (arabe, français) dans le parler des locuteurs algériens dans une émission radiophonique.

L'alternance codique se manifeste dans les médias en général et dans la radio en particulier, l'offre de la radio est variée et reflète un grand nombre de façons de parler se manifestant à travers divers programmes : débats, reportages interviews ...etc. elle peut se présenter comme un vaste répertoire en matière de pratiques langagières à savoir l'alternance codique.

Donc, l'alternance codique est un phénomène manifestement remarquable qui nous fait réfléchir, qui nous invite à l'analyser et à trouver les raisons pour lesquelles les locuteurs recourent à des formes transcodiques dans leurs conversations.

¹ Gumperz . J.J, 1998, *Sociolinguistique interactionnelle. Une approche interprétative*, Paris, L'Harmattan.

La problématique

Le sujet traité se reporte à l'analyse du phénomène de l'alternance codique (arabe, français) dans l'émission radiophonique « Sériat taggeur » de la chaîne 3. Nous allons analyser l'alternance codique dans les productions verbales de l'animateur et les participants à l'émission. Dès lors, la problématique qui nous vient est la suivante :

- Pourquoi les locuteurs recourent-ils à ce phénomène de l'alternance codique ? S'agit-il d'une stratégie de communication ou d'un manque de maîtrise.
- Comment se manifeste-t-elle ?
- Le parler des locuteurs est basé particulièrement sur deux langues, sommes-nous en présence d'une ambivalence culturelle ?

Les hypothèses

Afin de répondre à notre problématique, nous émettons ces hypothèses :

- Les locuteurs utilisent dans leurs parlers plusieurs langues pour des besoins de communication.
- Les thèmes de discussion choisis par l'animateur conditionneraient l'apparition de l'alternance codique.
- L'utilisation de ces langues reflète la richesse culturelle du paysage algérien.

Les motivations

Le thème nous permet de comprendre le fonctionnement de l'alternance codique et de dégager les raisons qui amènent les participants à pratiquer cette forme transcodique au cours de l'émission « Sériat Taggeur ».

La méthodologie

Dans l'analyse de notre corpus, et afin de dégager les deux langues alternées, nous utiliserons deux (02) émissions enregistrées et transcrites, pour cela, nous adapterons le modèle de Traverso. Pour elle, cette démarche comporte les étapes suivantes « *le choix des situations, l'observation, la collecte des données, la transcription et l'analyse* »², donc nous nous basons sur la transcription orthographique.

Présentation du corpus

² -Traverso, V, 1996, *Conversation familière : Analyse pragmatique des interactions*, Lyon, Presses Universitaires de Lyon ; P22.

L'émission sur laquelle nous allons travailler s'intitule « Sériat Taggeur » présentée par l'animateur Y.A.H. Elle se diffuse du dimanche au mercredi de 20 :00h à 21 :00h. C'est une émission artistique où les jeunes talents partagent leur coup de cœur et leurs inspirations sur divers sujets.

Elle est lancée depuis cinq ans et qui connaît un réel succès vu thèmes traités qui répondent aux besoins particuliers des auditeurs.

Motivation du choix de corpus

Nous avons considéré que l'aspect linguistique d'une émission comme « Sériat Taggeur » peut constituer un centre d'intérêts majeur pour tout chercheur curieux de savoir les raisons de l'emploi de plusieurs langues au sein d'un même discours, surtout lorsqu'il s'agit d'une émission qui réunit les différentes personnes de différentes régions de l'Algérie, puisque le parler utilisé par les invités de l'émission est truffé de mots ou de segment de différentes langues. Le phénomène observé le plus fréquent est l'alternance codique.

Structuration du travail

La présente étude se subdivise en deux chapitres :

Le Chapitre théorique qui comporte deux parties. La première s'intéresse à la présentation de la situation sociolinguistique de l'Algérie (les langues en présence), la deuxième comportera la définition des concepts de bases qui ont une relation avec notre thème, les types et les fonctions de l'alternance codique. Quand au chapitre pratique comporte une partie qui est la présentation des considérations méthodologiques et l'analyse de corpus.

CHAPITRE

THÉORIQUE

PARTIE I

Situation Sociolinguistique En Algérie

Introduction partielle

L'Algérie est un pays qui connaît une situation linguistique très intéressante, son paysage sociolinguistique est riche, il est caractérisé par la coexistence de plusieurs langues : tamazight, arabe, français, anglais. A partir de l'indépendance, en 1962 et pendant des années, ce pays a été officiellement monolingue avec l'arabe classique comme langue officiel et national. Mais cela n'a empêché la présence sociale d'autres langues.

1-Les langues en Algérie

1-1 La langue berbère

Le berbère couvre une aire géographique immense : Afrique du Nord, Sahara-Sahel ; on peut le considérer comme la langue autochtone du Nord de l'Afrique. Le berbère est l'une des branches de la grande famille linguistique chamito-sémitique (ou afro-asiatique), qui comprend, outre le berbère, le sémitique, le couchitique, l'égyptien (ancien) et, avec un degré de parenté plus éloigné. La langue berbère, ou tamazight, est présente à l'heure actuelle dans une dizaine de pays de l'ensemble Maghreb- Sahara-Sahel. L'Algérie est le pays qui compte les populations berbérophones les plus importantes. Signe fort de l'identité berbère face à l'arabisation. La langue berbère est riche d'une tradition orale qui a su intégrer les médias modernes.

De plus, la renaissance volontariste de l'alphabet traditionnelle, les tfinagh a permet de suppléer à la mémoire collective, de traduire les œuvres majeurs de patrimoine mondiale et développer une littérature berbères qui répond à une forte demande.

En Algérie, la principale région berbérophone est la Kabylie d'une superficie relativement limitée mais très densément peuplée, elle représente à elle seule plus des deux tiers des berbérophones algériens, soit au moins cinq millions de personnes. L'autre groupe berbérophone significatif est constitué par les chaouis de l'Aures : autour d'un million de personnes. Il existe de nombreux autres groupes berbérophones en Algérie mais il s'agit de petits ilots résiduels, de faible importance. La langue berbère se présente donc actuellement sous la forme d'un nombre élevé de

« dialectes » c'est-à-dire de variétés régionales, répartis sur une aire géographique immense et souvent très éloignés des uns des autres, néanmoins, le chercheur Chaker S.³ avance que

« Sur l'ensemble de la population algérienne, les pourcentages de l'ordre de 25% à 30% de berbérophones, retenus pendant la période coloniale, sont rejetés comme nettement surévalués. En revanche, les 17.8% de berbérophones que donne le recensement algérien de 1966, sont en dessous de la réalité ».

1-2 Le statut du berbère en Algérie

Le berbère bien qu'il soit présent dans les pratiques journalières des locuteurs berbérophones et vivaces dans leurs communications quotidiennes ne bénéficie pas d'un statut privilégié, comme le confirme Zabout T⁴: *« Le berbère n'a jamais bénéficié ni de mesures administratives ou politiques, ni de conditions matérielles pouvant favoriser son développement »* ce qui a poussé les berbérophones à revendiquer un statut officiel pour leur langue. Le combat démocratique commencé à Tizi-ouzou pour aboutir, en 1989, au multipartisme, une autre étape qui permettra d'autres avancées puisque des partis d'opposition inscriront dans leur programme d'action, notamment le statut de langue nationale et officielle pour la langue amazighe.

La grève du cartable en 1994, qui consacrera l'année blanche au niveau des cycles d'enseignement primaire, secondaire et supérieur aboutira enfin à l'institutionnalisation de l'enseignement de tamazight dans les structures éducatives.

En 2001, le printemps noir, avec ses 103 citoyens froidement assassinés ainsi que ses dizaines d'handicapés à vie, verra consacrer de manière constitutionnelle, le statut de langue nationale à la langue amazighe. Cette longue marche a abouti aux aspirations des amazighophones qui demeurent citoyens du 2^{ème} collège, leur langue ne bénéficiant pas encore du statut de langue officielle seul à même de rétablir l'équilibre entre le tamazight et l'arabe et mettre un terme à une injustice qui n'a que trop duré. Ce n'est que depuis le 8 avril 2002 que le parlement algérien reconnaît le tamazight

³-CHAKER S., 1991, *Manuel de Linguistique Berbère*, (éd.), Bouchène, Alger, p. 08.

⁴-Zabout, T., 1989, *Un code switching Algérien : le parler de Tizi-Ouzou*, Thèse de Doctorat, Université de la Sorbonne, p. 50.

« comme langue nationale à côté de l'arabe ». La reconnaissance de l'identité berbère est indissociable de la langue amazigh ; en effet bien qu'il n'existe pas une seule communauté berbère, la langue joue le rôle de dénominateur commun comme le souligne le chercheur Chaker S⁵

« Antérieurement, la conscience kabyle s'appuyait sur un système de relation tribales, une éthique liée à une organisation sociopolitique acéphale (ou segmentaire), une tradition littéraire très vigoureuse au XX^e siècle, la référence essentielle devient la langue secondairement la conscience d'une historicité berbère du Maghreb, dont les racines sont antérieures à l'islam ».

1-3 La langue arabe

Il existe en Algérie deux variétés de l'arabe. Une variété haute, prestigieuse, réservée pour l'usage officiel dite l'arabe standard et une variété basse minorée par les politiques linguistiques mais pratiquée par la majorité des Algériens dite l'arabe dialectal.

1-3-1 L'arabe classique

L'arabe classique servait comme langue de prestige utilisée dans des situations de communication formelles. Elle fonctionne comme un noyau autour duquel se constitue la communication arabe. L'arabe classique est la variété haute. Cette variété a un système hautement confectionné véhiculant un corpus écrit abondant et utilisée principalement dans les communications écrites ou orales formelles mais elle est rarement utilisée dans les conversations ordinaires. C'est la variété des lettrés dit K.Taleb IBRAHIMI⁶. Elle sert de véhicule au savoir de façon générale, utilisée comme langue de culture et dans des situations de communication formelle. Cette variété principalement apprise à l'école, n'est en fait pratiquée par aucune des communautés linguistiques qui composent la situation algérienne.

⁵-CHAKER S., 1987, «L'affirmation Identitaire Berbère à partir de 1900 : constantes et mutations», Room, n°-44, p. 13-33.

⁶-Taleb Ibrahimy ,Khaoula, Les Algériens et leur (s) langue (s), (éd.), El Hikma, Alger, p. 05.

A ce propos, l'auteur Grandguillaume G⁷ affirme que

« Sans référence culturelle propre. Cette langue est aussi sans communauté. Elle n'est la langue parlée de personne dans la réalité de la vie quotidienne derrière cette langue « nationale », il n'y a pas de « communauté nationale » dont elle serait la langue tout court, dont elle serait bien sur la langue maternelle ».

1- 3-2 L'arabe dialectal

Le célèbre comédien algérien, Mohamed Fellag, dépeint sa langue *« l'algérien de la rue est une langue trilingue, un mélange de français d'arabe et de kabyle ».*

L'arabe dialectal est la langue maternelle de 75 à 80% de la population algérienne, elle est généralement décrite comme un idiome arabe rattaché au groupe de l'arabe maghrébin, elle s'est établit à partir du VIII^e siècle sur un substrat initialement berbère et dans une moindre mesure punique et latin. La langue algérienne n'est en générale pas très prisée par le pouvoir. Elle est souvent qualifiée de « dialecte » incapable de véhiculer une « culture supérieure ».

L'arabe dialectal est employé dans des situations de communication informelles, intimes entre amis, en famille et c'est pour cela, elle remplit une fonction essentielle même si elle est exclue de toutes les institutions gouvernementales. Dans ce contexte le chercheur Chibane R⁸ affirme que : *« Malgré l'importance numérique de ses locuteurs, et son utilisation dans les différentes formes d'expression culturelle (le théâtre, et la chanson), l'arabe dialectal n'a subi aucun processus de codification ni de normalisation ».*

1- 4 La langue française

Le français a longtemps été considéré comme la langue du colonialisme par certains milieux algériens. Après l'indépendance, l'accent a été mis sur l'arabe, langue

⁷ -GrandGuillaume, G., 1983, *Arabisation et Politique Linguistique au Maghreb*, Maison Neuve et Larousse, p. 11.

⁸ -CHIBANE R., 2009, *Etude des attitudes et de la motivation des lycéens de la ville de Tizi-Ouzou à l'égard de la langue Française : cas des élèves du lycée Lala Fatma N'soumer*, Mémoire de magistère, Université de Tizi-Ouzou, p. 20.

officielle, et le français est devenu une langue algérienne qui s'est créolisée en se mélangeant à l'arabe, et qui s'est intégrée dans la vie quotidienne.

Depuis peu, on assiste à une normalisation du rapport des Algériens au français. On n'est plus dans cette ambivalence, dans ce déchirement entre « la langue du colon et la langue qui porte la modernité », le français en vient à ne plus être considéré ni comme la langue du colon, ni comme une langue étrangère, mais comme une langue que les Algériens peuvent enfin s'approprier. Comme l'écrit Taleb Ibrahim Kh⁹, linguiste à Alger: « *la jeune génération (se place) dans un rapport au monde, dont la France fait partie* ».

« *On assiste en ce moment à une francisation à rebours dans l'enseignement supérieur* », rapporte-t-elle. Alors que ce retour au français n'est pas accompagné par la classe politique qui n'a pas accepté l'enseignement dans les deux langues.

1- 5 Le statut du français en Algérie

De nombreuses civilisations ont occupé le territoire algérien à travers l'histoire. Plusieurs peuples se sont succédé afin de coloniser ce pays habité par des populations berbères comme le confirme Taleb Khaoula Ibrahim¹⁰

Les conséquences de ces conquêtes se traduit par une co-présence sur le territoire algérien de plusieurs langues qui sont l'arabe moderne ou standard, l'arabe algérien, le berbère et le français. Ces langues n'ont pas toutes le même statut sur le territoire algérien. Si l'arabe et le berbère (tamazight) sont considérés comme des langues nationales et officielles, le français, lui, est catégorisé comme langue étrangère. En ce qui concerne les autres dialectes régionaux, ceux-ci sont minorés.

Plusieurs chercheurs parmi les quels (Dourari et Taleb Ibrahim) s'accordent sur le fait que le français en Algérie joue un rôle très important et cela dans de nombreux domaines comme l'économie et l'éducation.

En Algérie, le français est utilisé dans plusieurs sphères. Il est beaucoup plus implanté à l'ère actuelle que durant la période coloniale. Un grand nombre d'institutions

⁹-Taleb Ibrahim, Khaoula., 1997, *Op.cit*, 2 Éd El Hikma.

¹⁰-Taleb Ibrahim, Khaoula, 1995, *Op .cit* ,2 Éd El Hikma.

administratives, notamment celles des secteurs économiques et bancaires continuent à fonctionner en langue française. Le français est aussi omniprésent dans le quotidien des Algériens. Les termes français sont abondants dans le lexique des algériens. Concernant les moyens de communication, la plupart d'entre eux utilisent le français.

1- 6 L'Anglais

Lorsque l'Algérie obtint son indépendance en 1962, l'une des premières mesures prises fut de déclarer l'arabe langue nationale et officielle du pays afin de rompre avec le français, langue du colonialisme et de l'oppression. Cette officialisation donna rapidement naissance à une arabisation massive de la société savamment orchestrée par les divers organes de l'état.

La langue d'instruction du système éducatif algérien est l'arabe standard qui existe exclusivement en situation d'apprentissage. Néanmoins, la récente réforme du système éducatif (2003) met l'accent sur l'enseignement précoce des langues étrangères, à savoir le français, dès la troisième année primaire (CE2) et l'anglais en première année moyenne. L'Algérie demeure le second pays francophone de la planète mais subit de plein fouet l'expansion de l'anglais. L'engouement exprimé par une large frange de la société (étudiants, ingénieurs, enseignants ...etc.) l'anglais semble inexorablement étendre son influence en Algérie et ce, malgré les efforts déployés par l'agence pour la francophonie pour freiner son expansion.

Les Algériens sont conscients que dans le contexte actuel de la globalisation, les échanges, la communication et la reconnaissance passent également – essentiellement – par l'apprentissage de l'anglais. Le conflit langue anglaise est plus que jamais d'actualité en Algérie

L'anglais ne cesse d'étendre son influence, d'un côté, les Etats Unis d'Amérique intensifient leurs échanges avec l'Algérie, ainsi de nombreuses catégories socioprofessionnelles, notamment dans les domaines scientifiques, expriment clairement le vœu et ressentent le besoin « d'apprendre l'anglais » à des fins professionnelles. En effet, la grande majorité des textes scientifiques sont publiés en

anglais, ce qui rend littéralement son apprentissage incontournable, l'anglais est la langue clé qui donne accès aux publications et travaux les plus récents à une échelle mondiale. De plus, les chercheurs algériens ont pu constater l'usage dominant de l'anglais lors des manifestations scientifiques internationales. Les comités scientifiques de ces manifestations vont même jusqu'à suggérer aux participants de rédiger leurs dispositifs en anglais afin d'être compris par le grand nombre de participants.

Il est vrai que les communautés que les communications présentées en français ne font pas salle comble et il est souvent constaté une désertion de l'auditoire par faute de compréhension. Ce sentiment de dépendance vis-à-vis de l'anglais dans le domaine des sciences est vérifié non seulement parce qu'il permet d'accéder à l'information mais également parce qu'il est la langue privilégiée de publication.

Effectivement, les Etats Unis développent leur coopération avec l'Algérie dans le domaine de l'éducation. Le service culturel de l'ambassade américaine offre, avec une politique bien plus discrète des formations aux administrateurs de l'enseignement supérieur et propose des échanges culturels aux universités. De nombreux projets voient le jour à une échelle plus importante car les moyens mis à la disposition des services concernés semblent plus conséquents. Des délégations américaines se déplacent au sein des académies afin d'observer l'évolution de l'enseignement de l'anglais et l'avancée des programmes nouvellement mis en place. Les Etats Unis se proposent d'accueillir les meilleurs bacheliers algériens en vue de les former dans les universités américaines. Le soutien des Etats Unis au développement de l'anglais dans les écoles est une réalité même si celui-ci n'est pas aussi largement médiatisé que l'appui de la France à la langue française.

Conclusion partielle

La langue, marqueur social par excellence, est considérée comme étant un des facteurs déterminants dans la construction de toute identité, qu'elle soit personnelle, collective, groupale, régionale ou même nationale.

Notre langue structure notre identité, en ce qu'elle nous différencie de ceux qui parlent d'autres langues et ce qu'elle spécifie notre mode d'appartenance. En plus de la religion et de la race, la langue fait aussi partie des facteurs de l'identité ethnique, c'est un élément de la culture véhiculée.

PARTIE II

*Définition de quelques
concepts de base relatifs à
L'alternance codique*

Introduction partielle

Le citoyen algérien utilise plusieurs langues où toutes ces utilisations créent des situations de contact de langues, la langue française qui a le statut d'une langue étrangère, et les situations de bilinguisme ou de plurilinguisme qui lui offrent la possibilité d'étudier le passage d'une langue à une autre qui lui permettra de répondre à la situation de communication.

1- Définition de quelques concepts de base

1-1 Le contact de langue

Le premier chercheur à avoir utilisé le terme de « contact de langue » est Weinreich U¹ (1953), selon lui : le contact des langues a d'abord lieu chez l'individu. Il oppose de ce fait, la notion de contact de langue à celle de bilinguisme dans la mesure où le contact de langue renvoie à un état individuel (l'usage alternatif de deux langues) alors que le bilinguisme renvoie à la présence de deux ou plusieurs langues dans la société. Dubois² définit le contact de langue comme

«La situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues. Le contact de langue est donc l'événement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes ».

Aborder le contact de langue implique l'observation et la description empirique de situation institutionnelle, socioprofessionnelle ou familiale de situations d'apprentissage de langues étrangères ou d'acquisition dans les contextes de plurilinguisme ou de diglossie, la notion est également profondément ancrée dans la psycholinguistique : la maîtrise de plusieurs langues a un impact sur la structure du cerveau et les processus cognitifs. Le terme « situation » est à comprendre ici au sens large et peut référer à des dimensions collectives comme individuelles.

Le contact de langue est définie de diverses façons par différents auteurs, on retient celle de Hamers « *Le contact de langue inclut toutes situations dans laquelle la*

¹ -WEINREICH Uriel., 1953, *Languages in contact, Findings and problems*, New York: linguistic circle of New York.

² -DUBOIS, J, 1994, *Dictionnaire de la linguistique et des sciences de langage*, Larousse, Paris, p. 188.

présence simultanée de deux langues affecte les comportements langagiers d'individus »

1-2 Bilinguisme et le plurilinguisme

1-2-1 Le bilinguisme

Le bilinguisme est un cas de plurilinguisme. D'une manière générale, on peut dire que le bilinguisme est l'aptitude ou l'habitude d'un individu, ou d'un groupe à utiliser deux langues différentes, dans le but de communiquer.

1-2-2 Le plurilinguisme

Le plurilinguisme se définit selon Chaudenson comme : *«La coexistence de plusieurs langues dans un même Etat»*. Il appartient à la personne, à l'individu, c'est la capacité d'une personne à posséder, à maîtriser plusieurs langues.

1-3 La diglossie:

Selon A. Martinet, le bilinguisme serait du ressort de l'individu, alors que, la diglossie serait manifestée par la communauté toute entière. Il explique que le fait que ce bilinguisme

« Implique deux langues de statut identique [...] des linguistes ont proposé le terme de « diglossie » pour désigner une situation où une communauté utilise selon les circonstances, un idiome plus familier et de prestige ou un plus savant et plus recherché »³

Le chercheur Joshua Fishman élargit la notion de diglossie⁴ en soulignant qu'elle est un phénomène social et il peut y avoir diglossie entre plus de deux codes et surtout que ces codes n'ont pas besoin d'avoir une origine commune une relation génétique, pour lui les langues en présence ne sont pas forcément apparentées, les fonctions respectives des langues ne sont pas obligatoirement hiérarchisées, les locuteurs

³ - Martinet, André, 1991, *Éléments de linguistique générale*, Armand Colin, 4^e Éd, 2^e Tirage, p148.

⁴ - Fishman, J., 1967, *Bilinguisme with and without diglossia Diglossia with and without bilinguisme*, Journal of social issues, p. 32.

peuvent ne pas parler les deux langues , il propose de décrire toute situation linguistique en fonction de l'absence où de la présence de la diglossie et de bilinguisme dans une communauté linguistique.

1-4 L'emprunt

L'emprunt linguistique est un mot ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire, mais en l'adaptant généralement aux règles morphosyntaxiques, phonétiques et prosodiques de sa langue dite « langue d'accueil » Le terme emprunt est d'ailleurs discutable dans la mesure où il n'y a jamais ni contrat ni dette et dans la mesure où les mots n'ont pas à être rendus, pour Dubois

« Il ya emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas l'unité ou le trait emprunté sont eux- mêmes appelés emprunts »⁵

Le mécanisme de l'emprunt suppose des contacts entre les langues et entre les personnes. Un emprunt est d'abord effectué par un locuteur individuel ou par un groupe. Certains sont ensuite adoptés par la langue, d'autre disparaissent. Selon le linguiste Gumperz J .J⁶

«L'emprunt est l'introduction d'une variété dans une autre de mots isolés ou d'expressions idiomatiques brèves, figées. Les items en questions sont incorporés dans le système grammatical de la langue qui les emprunte. Ils sont traités comme appartenant à son lexique, en revêtant les caractéristiques morphologique, et entrent dans ses structures syntaxiques».

1-5 L'interférence

Les linguistes contemporains désignent généralement les faits d'interpénétration de langue par « l'interférence linguistique », elle se définit selon Weinreick Uriel⁷ comme des

⁵ - Dubois, J, 1973, Op. cit, Larousse, Paris.

⁶ - Gumperz, J J., 1989, *Sociolinguistique interactionnelle – Une approche interprétative*, L'Harmattan, Paris.

⁷ - Weinreick, Uriel., 1953, *op. cit.*

« Structures qui résultent de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines du vocabulaire ».

De différentes définitions sont proposées par divers linguistes, on reprend celles de Hamers et Blanc, l'interférence est vue comme

« Des problèmes d'apprentissage dans lequel l'apprenant transfère le plan souvent inconsciemment et de façon inappropriée des éléments et des traits d'une langue comme dans la langue cible. L'emploi dans la langue cible d'éléments appartenant à la langue maternelle au second degré génère des créations hybrides de mots ».

A l'origine, le concept d'interférence est transféré, émane des recherches effectuées en linguistique contrastive, George Mounin a donné la définition suivante : *« l'interférence est vue comme les changements ou l'identification résultant dans une langue des contacts avec une autre langue, du fait du bilinguisme ou de plurilinguisme des locuteurs »*⁸

1-6 L'alternance codique

De nombreux travaux traitant le phénomène d'alternance codique proposent des définitions variées. Dans notre étude, nous tentons de tenir compte de celles qui selon nous, sont les plus significatives, à savoir la définition de Gumperz «le chercheur des études sur ce phénomène», de Poplack, Hamers et Blanc, Lûdi et Py, Sesep, Gardner-Chloros. Gumperz⁹ définit l'alternance codique comme : *«la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents»*. En comparant ici, la prise en compte de l'aspect linguistique, l'alternance codique consiste à passer d'une langue à une autre.

Dans une perspective linguistique, Poplack définit l'alternance comme *« la juxtaposition de phrases ou segments de phrases, chacun deux est en accord avec les*

⁸ -George, Mounin , 1974, Dictionnaire de la linguistique, Éd P.U.F , Paris.

⁹ -Gumperz J J., 1989, *op. cit.*.p67.

*règles morphologiques et syntaxiques (et éventuellement phonologique) de sa langue de provenance».*¹⁰

Sesep entend par métissage linguistique *«le processus qui consiste en une alternance systématique entre deux ou plusieurs langues à l'intérieur d'un même acte de langage ou tout simplement comme la production d'actes de langage linguistiquement hétérogène»*¹¹.

Une autre définition de Gardner-Chloros qui parle de l'alternance codique conversationnelle est présentée ainsi *«l'alternance codique est l'alternance ou [...] le glissement (de codes) qui ont lieu à l'intérieure d'une même conversation sans qu'il y ait changement d'interlocuteur, de sujet ou d'autres facteurs majeurs dans l'interaction»*¹²

L'alternance de codes peut se produire à différents niveaux de la structure linguistique. Ici, on comprend que l'alternance codique est régie par des règles syntaxique, morphologique, et phonologique de l'une de deux langues. Une autre définition proposée par Lûdi et Py : *«l'alternance codique est un passage d'une langue à une autre dans une situation de communication définie comme bilingue par les participants*¹³*»*. Dans cette définition, les auteurs insistent sur la situation de communication qualifiée comme «bilingue», c'est-à-dire, une situation où plusieurs codes sont en présence. La quatrième définition proposée par les linguistes Hamers et Blanc est

*«Une stratégie de communication utilisée par les bilingues entre eux. Elle est aussi liée à la situation de communication, un changement de sujet au cours de la conversation peut entraîner un changement linguistique, ce que nous voulons dire c'est un changement thématique peut être une réelle contrainte pour le locuteur qui sera obligé de changer de langue»*¹⁴

¹⁰- Paplack, 1980, citée par Ali Bencharif, 2009, P48.

¹¹-Sesep, N, 1993, La Francophonie au cœur de l'Afrique.

¹²-« Code switching : approches principes et perspectives dans la linguistique »,Vol19, Fax.

¹³-Ludy et Py, 2003, citée par Kouras,P 33 .

¹⁴-Hamers et Bland, 1994, Bilingualité et Bilinguisme, citée par Madame Safia Assellah in « Pratiques linguistiques trilingues (arabe-kabyle-français) chez les locuteurs algériens »Université d'Alger, P89.

1-6-1 Les types de l'alternance codique

Gumperz, cite deux types d'alternance codique :

-l'alternance codique situationnelle: elle est spécifique aux circonstances de la communication ou des variétés distinctes sont liées à des activités, à des situations distinctes, autrement dit, ce type d'alternance est lié au changement d'interlocuteur, de lieu, pour résumer aux circonstances de communication.

-L'alternance codique conversationnelle : elle a lieu à l'intérieur d'une même conversation, elle se produit de façon automatique, le locuteur en est plus au moins conscient. Cette alternance se produit sans changement d'interlocuteur, de sujet, de lieu ou les autres facteurs de la communication, elle concerne les changements qui interviennent dans une même séquence avec le même interlocuteur, parfois le thème ne change même pas. L'alternance peut aussi être, selon le placement des segments alternés, intraphrastique, interphrastique, ou extraphrastique. Elle est intraphrastique, quand elle se produit à l'intérieur d'une phrase ou les éléments grammaticaux des deux langues doivent assumer les positions qu'ils occupent à l'intérieure des structures systématiques. L'alternance peut affecter également des mots de type nom - complément, verbe – complément et même entre un préfixe ou un suffixe appartenant à une langue et un lexème appartenant à une autre selon cette structure : art+nom, pron+verbe, etc. Dans ce cas, pour maintenir une grammaire correcte, le locuteur doit avoir la compétence bilingue (maitrise des deux langues alternées), en effet, l'intraphrastique requit une grande maitrise des règles qui réagissant les deux langues en présence.Elle est interphrastique, quand elle se produit entre deux phrases ou des segments longs de phrases ou de discours d'un même locuteur ou les énoncés sont juxtaposés à l'intérieur d'un tour de parole. Dans ce type d'alternance, le locuteur cherche une facilité ou une fluidité dans les échanges. Il se donne le choix de langue et de passage d'une langue à une autre. Enfin elle est extraphrastique, lorsque, les deux structures syntaxiques alternées sont des expressions idiomatiques ou des proverbes, elle est parfois indissociable de la précédente, dans la mesure, où les proverbes ou les expressions idiomatiques peuvent être considérées comme des fragments de discours. Il est a noter que ce type d'alternance est le moins fréquent dans les conversations.

1-6-2 Les fonctions de l'alternance codique

Gumperz a décrit dans ses travaux les fonctions de l'alternance codique conversationnelle : la citation, la désignation d'un interlocuteur, les interjection, les répétitions (reformulation paraphrastiques), modalisation d'un message personnalisation versus objectivation (cette fonction est un peu plus difficile à préciser, car il s'agit, ici, d'insister sur le degré d'implication du locuteur dans un message), et l'alternance situationnelle qui est liée au changement de circonstance de la communication.

Les fonctions listées par François Grojean sont comme suit : - combler une difficulté d'ordre lexical; - conférer à l'énoncé une valeur emblématique; -poursuivre avec le dernier code utilisé (convergence), - nuancer un message ; - affirmer son propre statut; - exclure quelqu'un de la conversation (divergence).

-La liste proposé par Mondana renferme les fonctions suivantes : - la résolution d'une difficulté d'accès au lexique ;- un moyen d'exhiber son appartenance ou celle des partenaires à la communauté bilingue;-sélectionner un destinataire particulier ; - exprimer une polyphonie de voix ;- exploiter les spécificités d'expression dans une langue particulière.

Conclusion partielle

Pour conclure, nous pouvons dire que tous ces phénomènes sont le résultat d'un contact de langues, dans des situations de bilinguisme ; ainsi l'alternance codique est au carrefour de l'emprunt et de l'interférence.

CHAPITRE PRATIQUE

*Présentation des considérations
méthodologiques et analyse du corpus*

Présentation des considérations méthodologiques

Vu les divers moyens d'informations, nous avons décidé d'axer notre travail de recherche sur la radio.

1 - La radio Alger chaine 3

Est une radio nationale algérienne diffusant sur tout le territoire algérien appartenant à l'ENRS qui est l'Entreprise Nationale de Radiodiffusion Sonore, une entreprise publique née en 1986 après que la RTA s'est scindée en deux autres entreprises dont l'ENRS.

Radio chaine 3 est une station généraliste diffusant ses émissions uniquement en langue française à l'opposé de Radio chaine 1 et Radio chaine 2 qui elles diffusent respectivement en arabe et en kabyle. Radio Chaine 3 est la seule radio publique d'expression française. Cette station de radio cherche, et avec toute fierté, à mieux servir ses auditeurs, en priant sur un travail de terrain qui la rapprochera beaucoup plus de son public, et qui lui permettra de jouer son rôle dans le domaine du service public qui est principalement informer, divertir et instruire.

2 -Choix du corpus

L'Algérie dispose de trois chaînes radiophoniques publiques et nationales : la chaîne 1 qui émet ses programmes en arabe, la chaîne 2 en kabyle et la chaîne 3 en français à côté de nombreuses chaînes locales. Nous avons choisi la chaîne 3, parce qu'elle est à base d'expression française la seule en Algérie.

L'émission sur laquelle nous avons choisi de travailler est une émission de jeunesse où ils partagent leurs inspirations sur divers sujets, intitulée «Serial Taggeur» et parmi les raisons qui nous ont poussées à la choisir :

- l'aspect linguistique de l'émission «Sérial Taggeur» nous a amené à chercher les raisons de l'emploi de plusieurs langues dans un même discours, surtout, lorsqu'il s'agit d'une émission qui réunit les différentes personnes de différentes régions de l'Algérie.

3 - Présentation du corpus

A partir des conversations entre animateur et participants, nous proposons d'analyser une production orale dans notre étude. Notre travail portera sur l'analyse d'un corpus des deux enregistrements de l'émission extraite des deux épisodes du (01- 06- 2015) d'une durée de (54M : 39 S), et du (26 -05- 2015) d'une durée de (50M: 47S).

Les deux émissions que nous avons enregistrées ont le thème de la musique du style de rap, est à base d'expression française avec l'alternance des unités en arabe. Il est nécessaire de transcrire le corpus, Traverso voit que cette étape est considérée comme *«une préparation indispensable du corpus, à travers laquelle on cherche à conserver à l'écrit le maximum des traits de l'oral»*.¹

4 -Présentation de la situation d'interaction

Pour décrire la situation de l'interaction, nous avons choisi la conception de Traverso qui est basée sur trois données essentielles : les données spatio-temporelles (le lieu et le temps), les participants et l'objectif de l'interaction.

4 -1 Les données spatio-temporelles

Selon Traverso, les données spatio-temporelles sont *«le moment et l'endroit où se déroule l'acte de parole et, d'une manière générale, tout ce qui le caractérise du point de vue matériel»*².

4 -1-1 Le lieu

Les deux émissions que nous avons enregistrées et transcrites se déroulent au studio de la chaîne 3.

4 -1-2 Le temps

Le temps de l'émission se déroule de 20 heure à 21 heure, c'est une émission d'une heure qui est limitée mais n'empêche que l'animateur donne une liberté

¹ - TRAVERSO V., 2007, *Analyse des conversations*, Paris, Nathan, p. 23.

² - TRAVERSO V., 1999, *Op.cit*, p. 19.

d'expression à ses invités, il intervient juste pour l'orientation des sujets et de l'émission en générale.

4 -2 Le nombre

Le nombre des participants du premier enregistrement est de quatre : l'animateur et ses trois invités, quand au deuxième enregistrement, il se constitue de huit, l'animateur et ses sept invités. Ils sont présentés par l'initial de leurs prénoms, la première émission: (A), les invités (M.M+ M.H+ T.F.K), la deuxième émission :(A), les invités (C.L+R.S.M+Dj+ B.C+A.O+ M+ Y).

L'émission Sérial Taggeur

L'émission s'adresse aux jeunes en général, particulièrement ceux qui souhaitent tester leurs talents dans différents domaines de l'art de la culture et des médias, les jeunes réagissent au téléphone directement dans l'émission et par les réseaux sociaux ouverts durant toute l'émission. Le but principale est la recherche des talentueux.

● Le statut de l'animateur

Y. A. H est un animateur de l'émission «Sérial Taggeur»,il a commencé sa carrière de diffusion en 2006 lorsqu' il a animé pour la première fois l'émission Versus, une émission court format, il a emporté le grand prix international URTI de la radio en 2012 pour sa production coréalisé avec S .b, il a transformé son handicap en une force, il n'a jamais été un obstacle qui l'empêche de réaliser ce qu'il voulait faire, il a été pour lui le début de sa vie, aujourd'hui il appartient au monde de la radio, il a la possibilité de faire sourire des gens, d'apporter un peu de magie, de donner la possibilité à certains artistes de donner libre cours à leurs créativité. Par l'émission « Sérial Taggeur », il est connu par son respect et sa bienveillance envers ses participants et ses auditeurs, il a gagné ainsi leur estime.son grand souhait est de continuer à exercer son métier à la radio en qualité de chef de département à la chaîne 3.

4-3 L'objectif des interactions de l'émission

L'objectif principal a été de faire découvrir et connaître les jeunes talents algériens, les pousser encore à élargir leurs inspirations, surtout les encourager à aller plus loin dans leurs créations. On trouve aussi dans l'émission des moments de détente par le partage des coups de cœurs sur divers sujets, ce qui les laisse à passer le temps et avec la musique qui est offerte par le réalisateur.

5 - Les conventions adoptées pour la transcription orthographique du corpus

Nous nous sommes basées sur les conventions établies par Traverso³, dans l'analyse des conversations pour notre transcription orthographique de notre corpus.

- En voici, le tableau qui représente tout signe et symbole que nous avons adoptés dans la transcription.

	<p>Indique un point d'exclamation</p> <p>Indique un point d'interrogation</p>
	<p>Note d'une intonation fortement montante</p> <p>Note d'une intonation fortement descendante</p>
<p>:</p> <p>:::</p>	<p>Allongement d'un son</p> <p>Allongement très important marqué par plusieurs deux points</p>
<p>(Rire)</p>	<p>Note un rire des acteurs</p>

³ - Traverso v., 1999, *op .cit*, p. 19.

Les émissions vocales de types : Ben, ah, euh	Sont notées selon leurs transcriptions courantes
/	Intonation légèrement montante
\	Intonation légèrement descendante
[Interruption et chevauchement
+++	Plusieurs locuteurs en même temps
(.)	Pause dans le tour d'un locuteur inférieur à une seconde
///	Pause longue

6 -Tableau de transcription arabe-français

Pour la transcription des passages en arabe, nous avons adopté un système de notation francisé à caractères usuels utilisé par CHERIGUEN .F, dans *les mots des uns, les mots des autres - le français au contact de l'arabe et du berbère*.

Letters arabe	Lettres usuels	Valeur en API
A	a, e	a
i	i	i
U	ou	ou
áA long	a	a :
b ب	b	b
t ث	t	t
Th ث	th	θ
Dh ض	dh,j	dʒ
Kh خ	kh	x
ḥ avec un point ح	h	h
dh ذ	dh	d
ch ش	ch	ʃ
d د	dh	d
ṣ avec un point ص	s,c	S

d	ظ-ض	dh	d
ط		t	t
rh, gh	غ	rh, gh, r, r	R
l	ل	l	l
M	م	m	m
ن	n	n	n
r	ر	r	r
z	ز	z	z
K	ك	k	k
q	ق	k, c, q	k, c, q
f	ف	f	f
ع	aa	aa	
h	هـ	h	h

Les passages en arabe sont transcrits en italique.

7- L'analyse des deux émissions

7-1 Les types d'alternance codique

7-1-1 L'alternance intraphrastique

Selon Paplack « l'alternance peut se produire librement entre deux éléments quelconques d'une phrase, pourvu qu'ils soient cordonnés de la même façon selon les règles de leurs grammaires »⁴

On propose des exemples suivants relevés dans notre corpus :

-Et ben// d'abord bon *salam ouaalikoum*/⁵ spécial dédicace

L'explication :

Le participant M. M en passant du français à l'arabe puis il revient au français, produit une alternance codique intra phrastique produite à l'intérieur de l'énoncé.

On remarque également que dans le même énoncé une alternance codique inter phrastique - Et ben d'abord bon /*salam ouaalikoum*. qui se manifeste par l'insertion de deux segments juxtaposés, une phrase réalisée en français et ben d'abord bon succédée d'une autre phrase formulée en arabe *salam ouaalikoum*

La même phrase également marque une alternance codique extra phrastique, « et ben d'abord bon/ **salam ouaalikoum** » qui est une expression idiomatique figée *salam ouaalikoum* qui veut dire (que la paix soit avec vous) qui est une forme de salutation alternée dans le segment et ben d'abord bon.

-*Ouchrakom chwiya ça va laba::ss*⁶

L'explication :

Dans cet énoncé qui a la forme interrogative « *ouchrakoum* » qui est en arabe, elle se termine par un segment en arabe mais à l'intérieur se trouve un segment en français, donc on remarque une alternance codique intra phrastique qui se constitue dans une phrase.

⁴ - S. PAPLACK, 1996, Cité in Sociolinguistique par N diassé Tyian, Université ,Nathan .P. 32

⁵ - que la paix soit avec vous.

⁶ - comment ça va un peu ça va bien.

-*Smana ljaya*↑ *nqololhoum* **normalement** *stenawha l enas li teħbna wesemha* «*rebbi y chafi qalbek*»⁷

L'explication :

Dans cet énoncé produit par C.I, on remarque une alternance codique intra phrastique en passant de l'arabe au français par l'adverbe « normalement » qui marque le doute.

7-1-2 L'alternance inter phrastique :

Il est nécessaire de rappeler que l'alternance codique inter phrastique se produit entre deux phrases ou des segments longs de phrases ou de discours d'un même locuteur ou les énoncés sont juxtaposées à l'intérieur d'un tour de parole .

En voici les exemples suivants :

- Donc tout le monde connaît M. M *bessah ouaalach smit rohek* M.M↓⁸

L'explication :

Dans cet énoncé produit par l'animateur, nous marquons une alternance codique qui se manifeste par l'insertion de deux segments longs juxtaposées, une phrase réalisée en français « donc tout le monde connaît M.M » succédée d'une autre phrase formulé en arabe « *bessah ouaalach smit rohek M.M* ».

-*kifach rakoum tkhd mou kif kif* comment vous écrivez ensemble// es' ce que *kol waħed yekteb weħdo wella tektbou kif kif* comment ça marche ⁹ ↗

L'explication :

L'alternance inter phrastique apparait ici par l'insertion de deux phrases juxtaposées dans un même énoncé , cet énoncé consiste à reformuler et à traduire l'énoncé « *kifach rakoum tkhd mou kif kif* » d'une langue A à l'énoncé « comment vous écrivez ensemble » d'une langue B ,l'énoncé est articulé par l'animateur qui a

⁷ -la semaine prochaine on leurs disent attendez là pour les gens qui nous aiment.

⁸ -donc tout le monde connaît M.M mais pourquoi tu t'es surnommé M.M.

⁹ - comment vous écrivez ensemble, est ce que chacun écrit tout seul ou vous écrivez ensemble.

fait recours à deux phrases appartenant à deux langues différentes (arabe, français) pour assurer la transmission et la compréhension du message .

-C'est une véritable star que nous accueillons aujourd'hui dans «Sérial Taggeur »il est jeune↑ et pourtant //et bien il a un public qui le suit sur les réseaux sociaux(.)
ouchrak M.M¹⁰

L'explication :

Dans cet énoncé, on note la juxtaposition de deux énoncés, le premier est exprimé en français et le deuxième est en arabe par l'insertion de la forme interrogative directe « ouchrak » qui est exprimée en arabe.

7-1-3 L'alternance extra phrastique :

Il est à noter que l'alternance codique extra phrastique se produit lorsque les deux structures syntaxiques alternées sont des expressions idiomatiques ou des proverbes, on illustre ce type par quelques exemples :

-Ça va très bien(.)***ḥamdou lllah¹¹***

L'explication :

Dans cet exemple, l'alternance codique extra phrastique qui se manifeste est une alternance balisée c'est-à-dire, il y a une hésitation par le locuteur qui fait une pause quand il parle , c'est une expression idiomatique « hamdoullah » qui veut dire « Dieu merci » qui est une forme de remerciement alternée dans le segment « ça va très bien »

-***Wellah ghir ḥamdoulillah/ ça marche plus tôt bien /¹²***

L'explication :

Dans cet énoncé, l'alternance codique extra phrastique « wellah » qui se présente est une expression idiomatique qui signifie « par Dieu » alternée dans le segment «ça marche plus tôt bien ».

¹⁰ -comment tu va M.M.

¹¹ - Dieu merci.

¹² -par Dieu, que Dieu merci.

-Et ben d'abord bon/*Salam ouaalikoum* /¹³

L'explication :

Dans cet énoncé, l'extra phrastique est aussi une expression idiomatique dans la mesure où le locuteur cherche une fluidité dans le discours qui est une forme de salutation qui signifie que «la paix soit avec vous » alternée dans le segment et ben d'abord bon.

8-Le tableau des passages qui marquent l'alternance codique signalés en caractère gras.

Type intra phrastique	Type inter phrastique	Type extra phrastique
- Parce que ki tchouf Mc Madjhoul o tchouf	- Et ben/: mon histoi/re c'est du vécu c'est ce que	- pour commencer à te dire big up macha allah

¹³ -que la paix soit avec vous.

<p>za3/ma hada li qa3ed m3ak doka hna chghl ce n'est pas la même chose</p> <p><i>Traduction :</i> (parce que lorsque tu vois Mc Madjhoul et tu vois aussi cette personne qui est devant toi tu sentiras que ce n'est pas la même chose)</p> <p>-Parce que kites/ma3 les morceaux li nekhdmhoum genre machi hada bna dem li rahou waqef qdamek hada bna dem yed/hek hakda chghl ambiance (rire)</p> <p><i>Traduction :</i> (Parce que quand tu écoutes les morceaux que je fais genre ce n'est pas la même personne dans la vie privé cette personne fait d'ambiance.)</p> <p>- Voilà/ machi↓ ghir moins genre balak c'est-à-dire (rire) je ne suis pas</p>	<p>j'ai vu fi hyati\</p> <p><i>Traduction :</i> (dans ma vie).</p> <p>-omeb3d mafhamtch kifah sebt rohi nkteb // w ngheni rap donc : jusqu:'à présent je ne vois pas que je suis un rappeur\</p> <p><i>Traduction :</i> (après je n'ai pas compris comment je me suis trouver je chante le rap donc : jusqu :à présent je ne vois pas que je suis un rappeur) .</p> <p>- Justement ::: je ne sais pas moi c'est quoi ↑ ma3labalich ana::wechno (rire) (+++)</p> <p><i>Traduction :</i> (je ne sais pas moi c'est quoi)</p> <p>-Ncha /llah ncha/llah ça sera donc le quatre juin à la salle l atlas ça sera/ à</p>	<p><i>Traduction :</i> (pour commencer à te dire big up ce que Dieu le veut)</p> <p>-(rire) Llah ibarek rebbi yedewmha / j'espère ce n'est que le début↓</p> <p><i>Traduction :</i> (que Dieu te bénisse Dieu la durera j'espère ce n'est que le début)</p> <p>- al↑ors moi je suis plus tôt impressionné vraiment yaatikoum shaḥa/</p> <p><i>Traduction :</i> (alors moi je suis plus tôt impressionné vraiment que Dieu vous donne la santé)</p> <p>- Oui↓ alors qui parle (rire) vous êtes nombreux llah ibark.</p> <p><i>Traduction :</i> (oui alors qui parle vous êtes nombreux Dieu vous bénisse)</p> <p>-Ce que l'union fait la</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Mc Madjhoul dans la vraie vie.</p> <p><i>Traduction :</i></p> <p>(voilà ce n'est pas uniquement moins genre peut être je ne suis pas Mc Madjhoul dans la vraie vie)</p> <p>- Déjà/ kayna waḥed la chanson wessem/ha mon histoire.</p> <p><i>Traduction :</i></p> <p>(déjà il ya une chanson qui s'appelle mon histoire)</p> <p>-Mc Madhjoul min Bleida/ groupe bleidyan teux</p> <p><i>Traduction :</i></p> <p>(Mc Madhjoul de Bleida/ groupe bleidyan teux)</p> <p>-Wch/rak ça va laba:: ss</p> <p><i>Traduction :</i></p> <p>(comment ça va bien)</p> <p>-spécial dédicace Innas</p>	<p>quelle heure.</p> <p><i>Traduction :</i></p> <p>(si dieu le veut si dieu le veut)</p> <p>-(rire)Llah ibarek rebbi yedewmha /j'espère ce n'est que le début↓</p> <p><i>Traduction :</i></p> <p>(que dieu te bénisse Dieu la durera)</p> <p>- Voilà/ et sans clip et ça marche plus tôt bien al↑ors moi je suis plus tôt impressionné vraiment yaatikoum ṣaḥa/.</p> <p><i>Traduction :</i></p> <p>(que dieu vous donne la santé)</p> <p>- Les choses qu'il faut les reflexes il faut voir aussi en tant que artistes de protéger la chanson madam rahi dayra hala/ lazem tdiha bach tprotijiha bach mayeddohalekch.</p>	<p>force\ hakda kima yqolou yed wahda matsffaqqh</p> <p><i>Traduction :</i></p> <p>(Comme ondit une seule main ne s'applaudit pas)</p> <p>-Wellah ça fait plaisir /</p> <p><i>Traduction :</i></p> <p>(par Dieu ça fait plaisir)</p> <p>-Ça va très bien hamdoullah</p> <p><i>Traduction :</i></p> <p>(ça va très bien Dieu merci)</p> <p>-salam ouaalikom, comment ça va .</p> <p><i>Traduction :</i></p> <p>(que la paix soit avec vous comment ça va)</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>ta3 « Sériâl Taggeur » li rahom ichofo↑ enfin Mc Madjhoul.</p> <p><i>Traduction :</i> (spéciale dédicace pour les gens de Sériâl Tagguer ceux qui sont en train de regarder enfin Mc Madjhoul).</p> <p>-Labas très très bien mraḥba/bik.</p> <p><i>Traduction :</i> (ça va très très bien-venu)</p> <p>- et nous avons Rida Santa Monika wchrak ça va</p> <p><i>Traduction :</i> (comment ça va)</p> <p>c'est - à -dire lasmawat tawaakoum ta3 ṣaḥ wella c'est des noms d'artistes.</p> <p><i>Traduction :</i> (c'est -à- dire vos noms sont vrais ou c'est des noms d'artistes)</p>	<p><i>Traduction :</i> (en tant qu'elle à fait le succès il faut la protéger pour ne pas la voler)</p> <p>- Bra::vo 3la eli dartouh</p> <p><i>Traduction :</i> (bravo pour ce que vous faites)</p> <p>- merci beaucoup (.) rebbi yeḥfdkom rakoum gaa:: 3 f lqalb /</p> <p><i>Traduction :</i> (dieu vous garde vous êtes tous dans le cœur)</p> <p>- Donc: chrit matryal kda menna↑</p> <p><i>Traduction :</i> (j'ai acheté du matériels d'ici et d'ailleurs)</p> <p>-Franchement :: chghl lḥamdoullah ya rebbi\</p> <p><i>Traduction :</i> (comme si dieu merci)</p> <p>- la scène enfin l wilayas li</p>	
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

<p>- ok bon déjà bayna Ridha c'est claire c'est Ridha voila / ton prénom et puis Mohammed. <i>Traduction :</i> (ok bon déjà c'est claire)</p> <p>-Style hada social\ <i>Traduction :</i> (ce style est social)</p> <p>-C'est-à-dire omb3ed teḥwwel c'est transformer/ <i>Traduction :</i> (C'est-à-dire après c'est transformer)</p> <p>-dans les portables ki waḥed yekhrej jdid on le retrouve un peu partout chez les amis / <i>Traduction :</i> (dans les portables lorsque quelqu'un sort du nouveau on le retrouve un peu partout chez les amis)</p> <p>- Omb3d zedna repirina /</p>	<p>tetla3 fiha ↑ 3endak public i3arfouk (...) <i>Traduction :</i> (la wilayaque tu visite tu as un public qui te connaît)</p> <p>- le quatre join nchallah fel atlas 3la setta ta3 la3chiya↑ <i>Traduction :</i> (si dieu le veut en atals à six heur de la soirée)</p> <p>- spé/cial dédicace Mc Houd Tfk lli rah qa3ed m/3ana <i>Traduction :</i> (qui est assit avec nous)</p> <p>- g::a3 g::a3 stah technique de Bleidyan Teux / <i>Traduction :</i> (toutes toutes l'équipe de blidiyan teux)</p> <p>- ça fait un petit moment que :: que je suive ta</p>	
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

<p>ki chghl des rappers sghar thema fel bleida</p> <p><i>Traduction :</i> (après on s'est repéré comme on est des petits rappers au blida)</p> <p>- kayen likanou ikhdmou bien kima Mc Madjnoun</p> <p><i>Traduction :</i> (ils ya ceux qui travaillent bien comme Mc Madjnoun)</p> <p>- houa tani dkhel had l3am o doka il travaille sur un album mazelna m3ah</p> <p><i>Traduction :</i> (lui aussi il est entré cette année et maintenant il travaille sur un album et on la pas encore terminé)</p> <p>- Bien sûr hadi n passé↓ 3liha le merci pour mon frère Alaa</p> <p><i>Traduction :</i> (bien sur celle-ci je le</p>	<p>musique /j'écoute ton son/ pour commencer à te dire big up macha allah</p> <p><i>Traduction :</i> (ce que Dieu le veut)</p> <p>- moi genre f lbdya makontch rayeh za3ma machi m3ewwel nebda neghnni rap /</p> <p><i>Traduction :</i> (au début je n'étais pas décidé de chanter le rap)</p> <p>- ga::3 ga::3l'équipage\</p> <p><i>Traduction :</i> (tout tout l'équipage)</p> <p>- Waḥed euh: le neuf avril /</p> <p><i>Traduction :</i> (à peu près le neuf avril)</p> <p>- Justement le clip hadak teqdar tqoul lghniya / hadik li khdmtha za3ma bach ma3labalich anayachghl makontch dayer fiha belli trouḥ</p>	
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

<p> passe le merci pour mon frère Alaa) -parce que khoya alaa houa li yekhdm hado l3fays o yheb dayman inewwa3 iheb tkoun 3endna za3ma des sujets spéciaux des paroles spéciales / <i>Traduction :</i> (parce que mon frère Alaa c'est lui qui fait ces techniques il aime toujours que des nouveautés il aime qu'on avoir des sujets spéciaux des paroles spéciales) - je rappelle que la chanson dayra hala sur internet/ <i>Traduction :</i> (je rappelle que la chanson a fait le beuz sur internet) - notre ami li ja m3ak lazem nsm3o tani sa </p>	<p> b3id l ghniya hadi <i>Traduction :</i> (tu peux dire que cette chanson que je fais je n'ai pas imaginé qu'elle va apporter un succès) - nghnni mon histoire / <i>Traduction :</i> (je chante mon histoire) -Un monde qu'on connaît bien que nous avons qui a met le feu comme je le disais sur scène lors de serial taggeur Chow m3ana Mc Houd / <i>Traduction :</i> (avec nous) - Ils sont restés ensemble pendant très\ longue période et jusqu' ::: à ici\ tout va bien lhamdollah w bdina/ kan lgroupe fih thlatha↑ omb3anditek hadok thlatha zadou 3arfou / wahed akher li houa ana wlina reb3a/ </p>	
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

<p>chanson /</p> <p><i>Traduction :</i></p> <p>(notre ami qui est venu avec toi il faut qu'on écoute aussi sa chanson)</p> <p>- Très bien alors ce qu'il faut savoir que jamais tel3to↑ sur scène.</p> <p><i>Traduction :</i></p> <p>(très bien ce qu'il faut savoir que vous n'avez jamais montez sur scène)</p> <p>- wila sur scène le public raw jay ya3ni ana wach qltolhoum/.</p> <p><i>Traduction :</i></p> <p>(et si sur scène le public va venir moi que voulez-vous que je dise)</p> <p>-parce que kayn lkthiba beṣaḥ kayn tani talḥin la composition la musique comment ça se passe généralement /</p> <p><i>Traduction :</i></p> <p>(parce que il ya l'écriture</p>	<p><i>Traduction :</i></p> <p>(on a commencé à trois après ces trois ont connu un autre qui est moi on est devenu quatre)</p> <p>- En toute cas/ ye3tikoum ṣaḥa/</p> <p><i>Traduction :</i></p> <p>(que Dieu vous donne la santé)</p> <p>- Même pas neqdar nqolhoum belli↓ ntouma ṣaḥ nkdeb 3lik.</p> <p><i>Traduction :</i></p> <p>(Je peux les dire qu'ils sont raison je monte sur toi)</p> <p>- C'est bien/ parce que la on prend du coup on prend le roule chghel rana jina/ men ba3ed/</p> <p><i>Traduction :</i></p> <p>(comme si on est venu après)</p> <p>- puis on essaye vraiment couvrir ya3ni un succès /</p>	
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

<p>mais il ya aussi la musique la composition la musique comment ça se passe généralement)</p> <p>- rani khdm̄t mélodie chaba↑</p> <p><i>Traduction :</i> (j'ai fait une belle mélodie)</p> <p>-rani khdm̄t témoin chbab/</p> <p><i>Traduction :</i> (j'ai fait un beau témoin)</p> <p>- on va écouter alors waḥed l ghniya li wesemha justement</p> <p>«3endek m3aya passé»\</p> <p><i>Traduction :</i> (on va écouter alors une chanson qui s'intitule justement « 3endak m3aya passé »)</p> <p>- Cent trente mille vu</p>	<p><i>Traduction :</i> (puis on essaye vraiment couvrir un succès)</p> <p>- o ye3tikoum ṣaḥa vous faites de l'excellent travail (.)</p> <p><i>Traduction :</i> (et que Dieu vous donne la santé).</p> <p>- Nchallah fiha/ khir j'espère très très bien tôt dans mawahib et «Sérial Taggur» show /</p> <p><i>Traduction :</i> (si dieu le veut elle va apporter un succès)</p> <p>- on va essayer d'organiser ça très très bien tôt ah sachant ben: que vous faites de la très très bonne musique vous êtes réellement encouragé \ oye3tikom ṣaḥa /</p> <p><i>Traduction :</i> (que Dieu vous donne la santé)</p>	
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

<p>oma3ndhach même pas clip /</p> <p><i>Traduction :</i> (cent trente mille vu et elle n'a même pas clip)</p> <p>- c'est-à-dire pour dire que finalement matshqouch la radio /</p> <p><i>Traduction :</i> (c'est-à-dire que finalement vous n'êtes pas besoin de la radio)</p> <p>-Vous l jomhour ta3koum aw hna sur internet /</p> <p><i>Traduction :</i> (vous votre public est la sur internet)</p> <p>- même odoka rana f neuf mille abonnés presque/</p> <p><i>Traduction :</i> (même maintenant on est arrivée à dans neuf mille abonnés)</p> <p>- la page ta3k rahi</p>	<p>- c'est vrai que les chansons de stade rahoum dayrin hala/</p> <p><i>Traduction :</i> (ils ont fait du succès)</p> <p>-il a fait sorti chichi lkhalwi sur internet ça fait deux semaines ouin laha /</p> <p><i>Traduction :</i> (où elle est arrivée)</p> <p>- moi je suis plus tôt impressionné vraiment</p> <p>yaatikoum sha/ha/</p> <p><i>Traduction :</i> (que Dieu vous donne la santé)</p> <p>- c'est-à-dire que la radio est la aussi et bon pour et bon diffusé votre son parce que vous le mérité lghniya hadi chaba khrjet swa swa/ m3a reba3tach</p> <p>février (rire)</p>	
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

<p>lahqat trente-deux mille j'aime</p> <p><i>Traduction :</i> (ta page elle est arrivé à trente-deux mille j'aime)</p> <p>-est ce que ça vous fait plaisir qui tsam3o les commentaires positifs pour la plupart /</p> <p><i>Traduction :</i> (est-ce que ça vous fait plaisir lorsque vous entendez les commentaires positifs pour la plupart)</p> <p>-puisque balak may3rfonach</p> <p>chakhsiyan mais 3la</p> <p>hsab ghnana y3jabhom kiqoli le public les paroles sont beaux /</p> <p><i>Traduction :</i> (puisque peut être ils nous ne connaissent pas personnellement mais à</p>	<p><i>Traduction :</i> (cette chanson est sorti exactement avec le 14 février)</p> <p>-Wellah ça fait plaisir /</p> <p><i>Traduction :</i> (par Dieu ça fait plaisir)</p> <p>-la chanson tanik chghel chaba/</p> <p><i>Traduction :</i> (la chanson aussi est belle)</p> <p>-ça raconte des histoires que bzaf/bzaf 3achoha</p> <p><i>Traduction :</i> (beaucoup beaucoup la vécu)/</p> <p>- Bien sûr ce sont cela les idées par exemple 3roşa tedkhel l şala tebki z3ma hiya tebki 3la waldiha had lghniya tehdar 3liha/</p> <p><i>Traduction :</i> (la mariée rentre à la salle elle pleure sur ses parents</p>	
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

<p>travers nos chansons ils leurs plaisent lorsqu'il me dit le public tes paroles sont beaux)</p> <p>-c'est vraiment des histoires ta3 tous les jours.</p> <p><i>Traduction :</i> (c'est vraiment des histoires de tous les jours)</p> <p>- c'est des histoires mosalsal fi ghniya/ un vrai feuilleton/</p> <p><i>Traduction :</i> (c'est des histoires un feuilleton dans une chanson un vrai feuilleton)</p> <p>- On sait\ que le rap n'est pas le style on va↑ dire le plus commercialisé le plus connu/ le plus euh... accessible(.) dans le sens win il ya/ beaucoup d'appréhension /</p> <p><i>Traduction :</i> (dans le sens où il ya beaucoup</p>	<p>cette chanson parle d'elle)</p> <p>- Oui spécial dédicace lg::aa3 enas li rahom itab3o fina/</p> <p><i>Traduction :</i> (pour tous les gens qui sont en train de nous regarder)</p> <p>- Wellah ghir lḥamdoullah w nta / Yazid ça va</p> <p><i>Traduction :</i> (par Dieu, Dieu merci et toi)</p> <p>-ḥamdoullah /vous appelez comme ça dans la vie /</p> <p><i>Traduction :</i> (dieu merci)</p> <p>- Wellah ghir lḥamdoulillah ça marche plut tôt bien</p> <p><i>Traduction :</i> (par Dieu , Dieu merci)</p>	
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

<p>d'appréhension)</p> <p>- dans le groupe kol wahed à son style</p> <p><i>Traduction :</i> (dans le groupe chacun à son style)</p> <p>- kayn eli agressif li yehdar chghl il provoque wella kach 3fays</p> <p><i>Traduction :</i> (il ya ce qui est agressif qui parle comme si 'il provoque avec quelques techniques)</p> <p>- o Kayn li kima Mc Madjhoul par exemple yehdar des sujets sociaux yehki\ 3la hyato/</p> <p><i>Traduction :</i> (il ya qui est comme Mc Madjhoul par exemple il parle des sujets sociaux)</p> <p>- kayn ze3ma Mc Houd yehki 3la la jeunesse ta3 l</p>	<p>- vous deux vous travaillez ensemble /tkhadmo kifkif tdirou moussiqa kifkif //</p> <p><i>Traduction :</i> (vous travaillez kifkif, vous faites de la musique ensemble)</p> <p>-kifach bdito fel moussiqa/comment vous avez commencez /</p> <p><i>Traduction :</i> (comment vous avez commencé dans la musique)</p> <p>-chghl jay min ta3 les groupes</p> <p><i>Traduction :</i> (comme s'il est venu de groupe)</p> <p>- Bien sur nwjlhoum taḥiya kbira « Inas lakhir ben talḥa »</p> <p><i>Traduction :</i> (je passe un grand salut pour les gens de « nas alakhir ben talha »)</p>	
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

<p>Bleida</p> <p><i>Traduction :</i> (il ya comme Mc Houd il parle sur la jeunesse de blida)</p> <p>- tu vois dkhnalhom f le mouvement : wlaw isam3o/ le groupe /</p> <p><i>Traduction :</i> (tu vois on les a entré dans le mouvement ils sont devenus écoutez le groupe)</p> <p>-un mélange ta3 les styles</p> <p><i>Traduction :</i> (un mélange des styles)</p> <p>- chaq::un 3endo sa touche</p> <p><i>Traduction :</i> (chacun à sa touche)</p> <p>- kchghel en même temps koul wahed fi khdmto/</p> <p><i>Traduction :</i> (en même temps chacun</p>	<p>- vous faites partie d'un groupe bénévole et généralement tghnou tani ki yorganiziw/ hafalat</p> <p><i>Traduction :</i> (vous chantez aussi lorsqu'ils organisent des concerts)</p> <p>-Très bien en tout cas ya3tikoum saha</p> <p><i>Traduction :</i> (que Dieu vous donne la santé)</p> <p>-franchement bravo pour ce que vous faite un dernier mot qbel ma troho /</p> <p><i>Traduction :</i> (avant de partir)</p> <p>- Merci à tous et puis fi maw3id akhar qarib\</p> <p><i>Traduction :</i> (à bien tôt dans un autre rendez-vous)</p>	
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

<p>dans son travail)</p> <p>- quand il faut tjm3o↑ ben: vous réunissez↓ <i>Traduction :</i> (quand il faut se réunir ben vous réunissez)</p> <p>-D'abord merci beaucoup pour kima yqolou had l'invitation \</p> <p><i>Traduction :</i> (d'abord merci beaucoup pour cette invitation)</p> <p>- matsawch le 4 février f atlas 3la seta ta3 l3chiya ya3tikom saħa</p> <p>librochitolna</p> <p><i>Traduction :</i> (n'oubliez pas le 4 février en atlas à six heure du soirée que Dieu veut donne la santé)</p> <p>- en suite şraw quelques kima yqolo/ quelque machakil (rire)/</p>	<p>- nekhdmou dans plusieurs actions/ <i>Traduction :</i> (on travaille)</p> <p>- Alors qu'ce que vous avez fait au juste à Sétif wach dartou f Sétif/ <i>Traduction :</i> (qu'ce que vous avez fait à Sétif)</p> <p>- Kifach jm3touhoum kamel comment vous avez regroupez tous la / <i>Traduction :</i> (comment vous avez regroupez tous la)</p> <p>-Vous êtes organiser entre vous vous avez fait des appels dedant/ dartou mokalamatthemma / <i>Traduction :</i> (Vous avez fait des appels dedant)</p>	
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

<p><i>Traduction :</i> (en suite ils ont surgi comme on dit quelques problèmes)</p> <p>- hadak houa l titre loual li maarouf bih Mc Madjhoul /</p> <p><i>Traduction :</i> (c'est le premier titre avec lequel est connu Mc Madjhoul)</p> <p>- Spécial dédicace li gaa::3 li membre de« khawa fi kol mkan »</p> <p><i>Traduction :</i> (spécial dédicace pour tous les membres de « khawa fi kol mkan »)</p> <p>- dhok nehkilek genre notre groupe kano thlahta</p> <p><i>Traduction :</i> (maintenant je te raconte genre notre groupe a été</p>	<p>- es 'ce qu'ils ont répondu facilement wella lqitou so3obat lrad/</p> <p><i>Traduction :</i> (ou vous avez trouvez des difficultés de répondre)</p> <p>-Non jamais on n'a pas trouvé des difficultés au contraire kima yqoulo staqblouna bsadr rahib /</p> <p><i>Traduction :</i> (ils nous ont accueillis à bras ouvert)</p> <p>-Merci à vous merci à toi Yasser et puis bon courage pour la suite had mowaffaq lik w liljam3iya dialek /</p> <p><i>Traduction :</i> (bonne chance à toi et pour ton association)</p> <p>-Merci à toi Yazid nechkrouk 3la da3wa hadi /</p> <p><i>Traduction :</i></p>	
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

<p>trois)</p> <p>- Pour l'instant/ rahoum</p> <p>cinq cent deuze mille</p> <p><i>Traduction :</i></p> <p>(pout l'instant ils sont cinq cent deuze mille)</p> <p>- C'est juste bach neghnniha pendant la tournée /</p> <p><i>Traduction :</i></p> <p>(c'est juste pour la chanter pendant la tournée)</p> <p>- parce que la tournée 3endak tghnni↓ deux morceaux/ nghnni mon Histoire</p> <p><i>Traduction :</i></p> <p>(Parce que la tournée tu as à chanter deux morceaux je chante mon histoire)</p> <p>- Merci beaucoup lgaa3 les fans /</p>	<p>(on te remercie pour cette invitation)</p> <p>- Merci↓ 3la da3wa↑</p> <p><i>Traduction :</i></p> <p>(merci pour l'invitation)</p> <p>- Comment ça va Yasser labas bikhir/</p> <p><i>Traduction :</i></p> <p>(ça va bien)</p> <p>- kouna dans plusieurs groupes /</p> <p><i>Traduction :</i></p> <p>(on a été dans plusieurs groupes)</p>	
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Traduction :

(Merci beaucoup pour tous les fans)

- Taḥi/ya likoum **ça va** lḥamdoullah↓

Traduction :

(salut tous le monde ça va Dieu merci)

- pourtant **majazetch** la radio **rahi dayra/** le beuz\ sur internet cette chanson/

Traduction :

(pourtant elle n'est pas diffusé à la radio elle a

fait le beuz sur internet cette chanson)

- c'est-à-dire **khrej men** stade

Traduction :

(c'est-à-dire il est sorti du stade)

- ollit nghnni weḥdi **même** houa oulla iyghnni weḥdo

Traduction :

(j'ai devenu chanter seul même lui il chante seul)

-Ça va très bien
hamdollah on veut
remercier **3la had la3rda/**

Traduction :

(ça va très bien dieu
merci on veut remercier
pour cette invitation)

- vous êtes content de
faire à la rencontre de
votre public parce que
llah ibarek vous avez

comme même un public
important a:h du côté du
Bleida /

Traduction :

(vous êtes content de faire
à la rencontre de votre
public parce que Dieu
vous bénisse vous avez
comme même un public
important a:h du côté du
Bleida /)

- Oui parce que **lmouhim**

la répétition avec lui \

Traduction :

(oui parce que l'essentiel
la répétition avec lui)

- pour la suite **ki ykoun
jdid mrahba bikoum**
dans Alger chaîne 3 et
dans « Sérial Taggeur »

Traduction :

(pour la suite lorsqu'il ya
du nouveau soyez
bienvenu dans Alger
chaîne 3 et dans Sérial
Taggeur)

-Nchallah **merci** 3lik

Traduction :

(si dieu le veut merci pour
toi)

- **hdrnajustement** 3la
« mazal kayen lkhir»

Traduction :

(parle-nous justement de
« mazal kayen lkhir »

- Groupe **fih** des garçons
et des filles/

Traduction :

(groupe constitue des garçons et des filles)

- et puis tout simplement de faire du bien **tdirou lkhir** c'est aussi simple que ça /

Traduction :

(et puis tout simplement de faire du bien vous faites du bien c'est aussi simple que ça)

- Groupe d'un moyen âge de 22 ans et 23 ans il ya

des étudiants **kayen li yekhdmou** il ya ceux qui travaillent

Traduction :

(groupe d'un moyen âge de 22 ans et 23 ans il ya des étudiants il ya ceux qui travaillent)

-Oui **hna kant 3endna** l'idée **hadi** pour créer le groupe/

Traduction :

(oui on a cette idée
pour créer le groupe)

- on a essayé de créer **had**
le groupe/

Traduction :

(on a essayé de créer ce
groupe)

- la fois passé **darna** une
compagne **ta3** le dont **ta3**
des ravitaillements des
couffins des couettes et
tous à Sétif/

Traduction :

(la fois passé on a fait une
compagne du dont de
sang des ravitaillements
des couffins des couettes
et tous à sétif)

-Yaatikoum saha o **merci**
likoum kamel

Traduction :

(que Dieu vous donne la
santé, et merci a vous
tous)

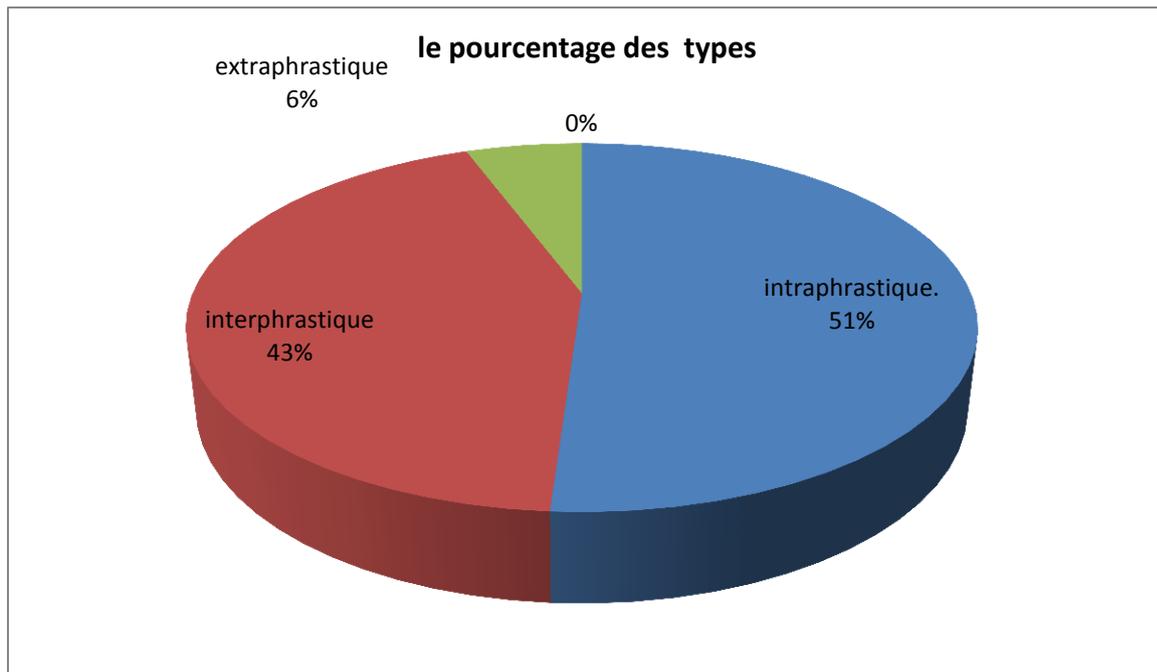
--	--	--

Interprétation :

D'après l'analyse des types d'alternance codique relevés dans notre corpus, nous avons constaté que l'alternance intra phrastique est la plus fréquente par rapport à l'alternance inter phrastique .Par contre, on a remarqué que l'alternance extra phrastique est la moins utilisé dans la mesure où, tous ces types alternés répondent à un besoin de communication.

L'alternance intra phrastique est la plus utilisée, du moment qu'on fait à chaque fois le recours à l'arabe cela s'expliquerait de faciliter le besoin de communication ou peut être c'est les termes de musique, c'est-à-dire le thème de l'émission qui est basé principalement sur le rap ou la musique de rap en Algérie car une telle langue convient mieux pour un tel sujet ,et parce que les artistes en générale chez nous ne sont pas des jeunes diplômées et le rap est le style qui est dédiée aux jeunes généralement et au peuple , donc on ne peut pas faire une musique rap qui s'adresse au peuple algériens sans utiliser des termes ou expressions en arabe dialectale puisqu'elle caractérise les Algériens en particulier et ce style de musique justement s'adresse au jeunes algériens de tout âge, de toutes catégories, de tous les niveaux , alors on peut pas leur faire une émission en s'exprimant uniquement en langue française , car le peuple ne va pas comprendre, c'est pour cela qu'il ya à chaque fois alternance codique et pour faire justement passer le message parce que nos jeunes peut être ne maîtrisent pas la langue française , donc c'est l'occasion de retourner à l'arabe dialectale, et peut être se justifie par le manque de mot dans la langue française on retourne à l'arabe pour combler le manque équivalent dans l'autre langue ce qu'on appelle donc le besoin lexical.

- ✓ La représentation graphique des types d'alternance codique :



9- Les fonctions de l'alternance codique

Il faut signaler que le locuteur, pour des raisons multiples, recourt à l'alternance codique dans la conversation. Ainsi, le choix du passage d'une langue à une autre n'est pas fortuit et il répond à des motivations variées. « *Une telle communication a d'importantes fonctions communicatives et comporte des significations qui, à bien des égards, sont semblables à celle des choix stylistique dans les situations monolingues* » a souligné le linguiste Gumperz.

Pour décrire les fonctions de l'alternance codique relevées dans notre corpus, nous nous basons sur le modèle de Gumperz et ses travaux sur les fonctions de l'alternance codique conversationnelle : la citation, la désignation d'un interlocuteur, les interjections, les réitérations, modalisation d'un message, et personnalisation *versus* objectivation.

9-1 Le discours rapporté

L'alternance codique apparaît comme discours rapporté qui se dit dans une langue différente de la langue du départ.

-Wellah ça fait \ plaisir puisque *balak may3rfonach chakhsiyan* mais *3la ḥsab ghnana o ga3 y3jabhom ki qoli lpublic* les paroles *taw3k chabin wnta chayf beli nta li katb* les paroles *wnta eli dayr la mélodie wlkhedma ta3k bin* vingt ans et vingt un ans ça fait plaisir *ta3jabhoum*¹⁴

Dans cet exemple le discours rapporté est précédé par le verbe introducteur arabe « **tqoul** » équivalant de « ils disent » en français. Dans le but de rapporter les propos avancés par le public.

Interprétation :

Ici, on remarque que cette phrase est rapportée par un interlocuteur en utilisant la langue dans laquelle elle a été annoncée afin de garder son originalité ou que le locuteur a voulu rapporter complètement le discours tel qu'il a été articulé. , sans perdre de vue que cette fonction est la moins utilisée.

9-2 La citation

L'alternance codique apparaît comme citation qui se dit dans une langue différente de la langue du départ.

- Ce que l'union fait la force\hakda kimayqolou **yed wahda matsffaqch**¹⁵

- Ça va très bien hamdoullah on veut remercie *3la had la3rda/* je vais vous présenter notre slogan *elkachf lmobakir wiqaya min maradh saratan edam*¹⁶

Interprétation :

Ce qu'on a observé ici, est que la citation s'utilise généralement pour citer un propos célèbre ou une formule idiomatique.

9-3 Désignation d'un interlocuteur

¹⁴ -par Dieu ça fait plaisir puisque peut être ils nous ne connaissent pas personnellement mais à travers nos chansons et tous ils leurs plaisent lorsque le public te disent tes paroles sont bonnes et toi tu vois que c'est toi qui a écrit les paroles et c'est toi qui as fait la mélodie et ton travail entre vingt ans et vingt un ans ça fait plaisir qu'elles leur plaisent.

¹⁵ -comme ils disent une seule main ne s'applaudit pas.

¹⁶ -ça va très bien, Dieu merci on veut remercier pour cette invitation je vais vous présenter notre slogan, la consultation trop tôt protection du cancer du sang.

Elle sert à désigner un interlocuteur par l'utilisation d'un adjectif d'une autre langue.

- On enchaîne toute suite avec **had lfirqa** place à M.M¹⁷

Interprétation :

Cette fonction est peut être utilisée pour attirer l'attention d'un interlocuteur.

9-4 Les interjections

Cette fonction indique un élément phatique ou à marquer une interjection.

-Ok (rire) c'est-à-dire en faite **eu**...f hyatek ta3 tous les jours **eu**::tu es moins M.M\¹⁸

-**A::h** voila/ *bal/ak ba/lak*¹⁹ on fait on fera *bhad*²⁰ la chanson

Interprétation :

Généralement le locuteur utilise l'interjection pour exprimer quelque chose un désir un malaise. . . etc.

9-5 La réitération

C'est la traduction ou la reformulation d'une phrase d'une langue A à la langue B dans le but de faciliter la transmission du message.

-Alors vous deux vous travaillez ensemble **tkhadmo kifkif tdirou moussiqa kifkif kifach bdito fel moussiqa**/comment vous avez commencé.

-C'est-à-dire *omb3ed tehwwel* **c'est transformer**²¹

-*kayen li yekhd mou* **il ya ceux qui travaillent**²²

¹⁷ - en enchaîne tout de suite avec ce groupe place à M. M .

¹⁸ - ok, c'est-à-dire en fait euh ; dans la vraie vie euh tu es moins Mc Madjhoul.

¹⁹ - peut être, peut être.

²⁰ - avec.

²¹ - c'est-à-dire après c'est transformé.

²² -il ya ceux qui travaillent.

-qu'ce que vous avez fait au juste à Sétif **wach dartou f Sétif**²³

- Kifach jm3touhoum kamel **comment vous avez regroupé tout là** /²⁴

-vous avez fait des appels dedans **dartou mokalamat themma** /²⁵

-es 'ce que tu peux nous en parler justement **teqdar thderna chwiya 3liha**²⁶

-saratan ta3 dem **cancer du sang**²⁷

-ça sera commencer à quelle heure à quelle heure sa se termine **wqtach tebda wqtach tehbes**²⁸

-es 'ce que vous avez une page fans **wach 3endkoum safhat mo3jabin**²⁹

-Oui on a une page fans «mazal kayen lkhir» en français **ih 3endna safhat mo3jabin mazal kayen lkhir bel faransiya**³⁰

-j'ai oublié les autres **nsit lkhirin**³¹

-es 'ce qu'ils ont répondu facilement **wella lqitou so3obat lrad**³²

Interprétation :

On remarque que la fonction la plus dominante et la plus utilisée dans le corpus est la fonction de réitération, ici, le locuteur répète le même message dans deux langues pour expliquer ce qui a été déjà dit, pour insister à une information et pour faciliter la transmission de son message ,il traduit donc son information dans le but bien - sûr de communiquer , et peut être l'utilisation de ces langues dans un même discours reflète la richesse du paysage algériens, c'est-à-dire que l'Algérie se caractérise par la coexistence de plusieurs langues donc chose qui leurs offrent la

²³ -qu'ce que vous avez fait à Sétif.

²⁴ -comment vous avez regroupé tout là.

²⁵ -vous avez fait des appels dedans.

²⁶ - es' ce que tu peux nous en parlez justement.

²⁷ - concert du sang.

²⁸ -ça sera commencer à quel heure à quel heure sa se termine.

²⁹ -es 'ce que vous avez une page fans.

³⁰ -Oui on a une page fans «mazal kayen lkhir» en français

³¹ -j'ai oublié les autres.

³² -es 'ce qu'ils ont répondu facilement.

possibilité de retourner à chaque fois à la réitération. En alternant deux langues dans un même énoncé. .

9-6 Personnalisation versus objectivation

Lorsqu'un locuteur s'implique dans son discours, il peut changer de code, de ce fait, le changement de code indique le degré d'implication du locuteur dans son énoncé.

-Justement :::: je ne sais pas **moi**,c'est qoui↑maalabalich **ana** wchno³³

-Voilà / parce que f lmuoussiqa que je m'inspire et ça toujours été **mon** rêve précisément car **mon** but est d'aller plus loin fel ilham ta3i. ³⁴

-il **me** fallait *ntqarreb men lpiblic ta3i.*³⁵

-Voi↑là genre je raconte mes histoires *f lgh↑na ta3i* ↓³⁶

-**on** va se pencher sur l'histoire de Mc Madjhoul .

-**ana** genre *f lbdya makontch rayeh za3ma machi m3ewwel nebda neghnni rap /genre ana kont chghl studio likano m3wlin ikhadmo fih studio ta3i* ↓³⁷

-Mais/ nous avons avec **nous** TFK /

- *Ye3tik sahal hna* f le groupe *hna* sept/³⁸

-Parce que tu te racontes dans **ta** musique

Interprétation :

On remarque ici que le locuteur utilise beaucoup plus de personnalisation plus que objectivation pour exprimer justement son appartenance et pour impliquer

³³ - Justement :::: je ne sais pas moi, c'est quoi .

³⁴ -Voilà / parce que dans la musique que je m'inspire et ça toujours été mon rêve précisément car mon but est d'aller plus loin dans mes inspirations.

³⁵ -rapprocher de mon public.

³⁶ - dans mes chansons.

³⁷ -moi genre au début je n'étais pas décidé de chanter le rap, moi genre j'étais comme si le studio où ils ont décidé de travailler en lui est mon studio.

³⁸ -que Dieu te donne la santé, nous on est sept dans le groupe.

également le degré de son appartenance par rapport à son message ou pour affirmer une chose dont il appartient.

Les fonctions dégagées par Ali Bencharif. En voici l'illustration par le biais d'exemples relevés dans notre corpus.

9-7 La fonction emblématique et identitaire

Elle est relative à l'emploi des formules de salutations ou d'invocation de Dieu, tel que « nchallah » « si Dieu le veut », « wellah » « par Dieu », « lhamdollah » « Dieu merci », etc. Ali bencharif précise que « les salutations, les vœux, les formules de serments ou d'innovation à Dieu, sont des formulations figées dans les habitudes langagières de la communauté maghrébine »

-Ça va très bien(.) *ḥamdou lllah*³⁹

- Et ben// d'abord bon *salam ouaalikoum* ↑⁴⁰

-:*Nchallah nchallah*⁴¹ / ça sera donc le quatre juin à la salle l Atlas ça sera à quelle heure /

-*Llah ibarek rebbi yedewmha* / ⁴²;'espère ce n'est que le début↓

Interprétation :

Le locuteur utilise des expressions idiomatiques figées dans son discours, puisqu'ils sont remplis beaucoup plus de sens en arabe que de les dire directement en français, et parce que ce sont des expressions qui nous reviennent à chaque fois et qu'on dit très souvent et peut être que c'est la langue arabe qu'il maîtrise mieux donc il se retrouve toujours dans le besoin de communiquer pour mieux transmettre son message.

9-8 Le marquage de l'appartenance

³⁹ - Dieu merci.

⁴⁰ - que la paix soit avec vous,

⁴¹ - si Dieu le veut, si Dieu le veut.

⁴² - Dieu te bénisse, que Dieu la durera.

Elle se caractérise par l'emploi des pronoms qui marque la subjectivité soit « nous » « on » et « eux » en français ou « ana » « hna » en arabe algérien et des pronoms possessifs comme « ta ».

Les exemples suivants illustrent cette fonction :

-Voi↑là genre je raconte mes histoires *f lgh↑na ta3i* ↓⁴³

-**on** va se pencher sur l'histoire de Mc Mdjhouli .

-**ana** genre *f lbdya makontch rayeh za3ma machi m3ewwel nebda neghnni rap /genre ana kont chghl studio likano m3wlin ikhadmo fih studio ta3i* ↓⁴⁴

-Mais/ nous avons avec **nous** TFK/

-*Ye3tik sahal hna* f le groupe **hna** sept/⁴⁵

-Parce que tu te racontes dans **ta** musique //

Interprétation :

Lorsque quelqu'un raconte son parcours en générale, ou sa vie en particulier, il implique nécessairement l'utilisation des mots ou expressions qui marquent sa subjectivité et c'est d'ailleurs le cas ici, entre l'animateur qui pose des questions et le participant qui répond, on remarque donc que le locuteur utilise des pronoms qui marque sa personnalisation et sa subjectivité ou parce qu'il veut défendre ce qu'il pense.

La synthèse

Au cours de notre recherche, nous avons relevé les différentes fonctions dans les conversations produites par l'animateur et ses invités ; nous avons constaté que la fonction la plus dominante est la réitération .Les locuteurs utilisent beaucoup plus dans leurs parlés la réitération pour faciliter la transmission de leurs messages donc, c'est

⁴³ - dans mes chansons.

⁴⁴ -moi genre au début je n'étais pas décidé de chanter le rap, moi genre j'étais comme si le studio où ils ont décidé de travailler en lui est mon studio.

⁴⁵ -que Dieu te donne la santé, nous on est sept dans le groupe.

pour réussir l'acte de communication ou peut être qu'ils ne maîtrisent pas l'une des deux langues.

D'après l'analyse des types d'alternance codique relevés dans notre corpus, nous avons constaté que l'alternance intra phrastique est la plus fréquente par rapport à l'alternance inter phrastique. Par contre, on a remarqué que l'alternance extra phrastique est la moins utilisée dans la mesure où, tous ces types alternés répondent à un besoin de communication.

Nous avons dégagé les raisons de l'emploi alternatif du français et l'arabe dans les productions verbales de l'animateur et les participants à l'émission :

-Le besoin lexical

Nous avons observé dans notre corpus que dans un même énoncé, on trouve que certains participants recourent à l'arabe sans oublier toujours la langue de base qui est le français, et cela s'expliquerait peut être par le fait que le locuteur ne trouve pas le mot ou l'expression dans la langue cible (le français) il retourne à l'arabe ce qui justifie donc le manque de mots équivalents dans l'autre langue, le retour successif à l'intra phrastique.

-Une stratégie de communication

Les locuteurs alternent entre le français et l'arabe pour mieux exprimer leurs idées et faire passer leurs messages donc pour répondre à un besoin communicatif du public.

-L'émission « Sérial Taggeur» est un espace de la présence de différentes personnes de différentes régions de l'Algérie, ce qui nous mène à remarquer la circulation des langues (arabe –français), opportunité qui offre aux invités la liberté de s'exprimer spontanément, cela est dû à la richesse du paysage algérien.

- Le recours également à l'alternance codique est lié aux thèmes traités, c'est-à-dire on ne peut pas faire une émission qui aborde le thème de la musique du rap en s'exprimant juste en langue française or que c'est une émission de jeunesse et peut être

qu'ils ne comprennent pas donc c'est pour cela qu'on retourne au dialectale très souvent puisque c'est cette dernière qui caractérise le peuple algérien alors il ya toujours l'emploi d'alternance codique

Annexes :

- La transcription des émissions

➤ Emission 1

A : On enchaîne toute de suite avec *had lfirqa* place à Mc Madjhou¹// c'est une véritable star que nous accueillons aujourd'hui dans «Sérial Taggeur \ » il est jeune↑ et pourtant //et bien il a un public qui le suit sur les réseaux sociaux(.) *ouchrak Mc Madjhou*² ↗

M.M: *Salam ouaalikoum*³

A : *Mrahba bik*⁴

M.M : *Ouchrakom chwiya ça va laba::ss*⁵ ↗

A : Super bien ben/ tu nous fais l'honneur d'être avec nous aujourd'hui /on est très très content / ça fait un petit moment que :: que je te suis ta musique /j'écoute ton son/ pour commencer à te dire big up *macha allah*⁶ ↘

M.M: [Merci

A : Vraiment tu fais de la très très bonne musique alors ↓qui est Mc Madjhou⁷ ↗

M.M: Et ben// d'abord bon *salam ouaalikoum*⁷ spécial dédicace *lg:::aa3 enas lirahom isam3o fina*↑ sinon Mc Madjhou⁸ rappeur *3ndo reb3a w 3echrin sna fi 3mro*⁸

A : [*Llah ibarek*⁹

M.M : *Ma yeqrach*\ sinon à peu près Mc Madjhou¹⁰ normalement *iouli yes /ma3 lghna ta3i ye3ref* à peu près *wachn*¹⁰ (rire).

¹ - on enchaîne toute de suite avec ce groupe place à Mc Madjhou.

² - comment tu vas

³ - que la paix soit avec vous

⁴ - bien- venu

⁵ - comment ça va un peu, ça va bien

⁶ - ce que Dieu le veut

⁷ - que la paix soit avec vous,

⁸ - pour tous les gens qui sont entrain de nous écouter, sinon Mc Madjhou¹⁰ rappeur il a 24 ans

⁹ - que Dieu vous bénisse

A : Parce que tu te racontes dans ta musique //

M.M: Voi↑là genre je raconte mes histoires *f lgh↑na ta3i* ↓¹¹

A : Exactement c'est-à-dire que réellement : tu te /livre tu te racontes aussi des choses très très personnelle par fois

M.M: Voilà / parce que f l moussiqa que je m'inspire et ça toujours été mon rêve précisément car mon but est d'aller plus loin fel ilham ta3i. ¹²

A : Donc tout le monde connaît Mc Madjhoul *bessah oulach smit rohek* Mc Madjhoul ↓ ↗

M.M: Parce que *ki tchouf* Mc Madjhoul *o tchouf za3/ma hada li qa3ed m3ak doka hna chghl* ce n'est pas la même chose ¹³

A : D'↑accord /

M.M: Parce que *kites/ma3* les morceaux *li nekhdmhoum* genre *machi hada bna dem li rahou waqef qdamek hada bna dem yed/hék hakda chghl* ambiance (rire)¹⁴ il me fallait *ntqarreb men lpiblic ta3i*.¹⁵

A : Ok (rire) c'est-à-dire en faite euh... f hyatek ta3 tous les jours euh:: tu es moins Mc Madjhoul\¹⁶

M.M: Voilà/ *machi* ↓ *ghir* moins genre *balak*¹⁷ c'est-à-dire (rire) je ne suis pas Mc Madjhoul dans la vrai vie//

A : D'↑accord ok mais par contre quand tu dis Mc Madjhoul quand tu parles des chansons// tu racontes véri /tablement ton histoi/re.

MM: I::h¹⁸

¹⁰ -il n'étudie pas sinon à peu près Mc Madjhoul normalement ce qui écoute la musique, il sait à peu près quoi

¹¹ - dans mes chansons.

¹² -Voilà parce que dans la musique que je m'inspire et ça toujours été mon rêve précisément car mon but est d'aller plus loin dans mes inspiration.

¹³ - mais pourquoi tu t'es surnommé Mc Madjhoul, et tu vois aussi celui qui assit avec toi comme si ce n'est pas la même chose.

¹⁴ - quand tu écoutes les morceaux que je fais genre ce n'est pas ça la personne qui est devant toi cette personne rit comme ça comme si ambiance.

¹⁵ -rapprocher de mon public.

¹⁶ - ok, c'est-à-dire en fait euh ; dans ta vie de toutes les jours euh tu es moins Mc Madjhoul

¹⁷ -voilà ce n'est pas uniquement mon genre peut être

A : C'est-à-dire c'est vrai↓ment toi /

M.M: Déjà/ *kayna wahed* la chanson *wessem/ha* mon histoi/re¹⁹

A : Qu'on va↑ écouter quelques instants

MM: Et ben/: mon histoi/re c'est du vécu c'est ce que j'ai vu *fi hyati*\²⁰

A : Oui et c'est ce qui a↑ touché j'ai l'impression (.)beaucoup:beaucoup de personnes et comme je le disais\ donc tu es le véritable star a::h on peut dire qui ne connaît pas Mc Madjhoul alors si on devait aussi retracer ton parcours tu es de blida /

M.M: Oui/

A : Voilà/ Bleidyan Teux ↓

M.M: Mc Madhjoul *min*²¹ Bleida/ groupe bleidyan teux//

A : Voilà /puisque tu fais\ partie aussi d'un collectif de rappeur/

M.M: A::h a::h : Voilà/ dont Mc Houd qu'on salut↓

M.M: spé/cial dédicace Mc Houd Tfk *lli rahqa3ed m/3ana* ²²Vérus Mc Madjnoun amino Bigizi\ et *g::a3 g::a3* stah technique de Bleidyan Teux ²³spécial dédicace.

A : I::h avec lesquelles nous allons commencer l'émission avec le titre «qolo lnnas» alors comment tu as commencé ↗

M.M: Et ben/::*dhok nehkilek* genre notre groupe *kona thlahta f l*groupe Bleidyan Teux / *ana* genre *f lbद्या makontch rayeh za3ma machi m3ewwel nebda neghnni* rap /genre *ana kont chghl studio likano m3wlin ikhadmo fih studio ta3i* ↓²⁴

A : D↑'accord //

¹⁸ - oui

¹⁹ - déjà il ya une chanson qui s'appelle mon histoire

²⁰ - dans ma vie

²¹ - de

²² - qui est avec nous

²³ - toute l'équipe technique de Bleidyan Teux

²⁴ -maintenant je te raconte genre notre groupe a été trois dans le groupe Bleidyan Teux moi genre au début je n'étais pas décidé de chanter le rap, moi genre j'étais comme si le studio où ils ont décidé de travailler en lui est mon studio.

M.M: Donc: *chrit matryal kda menna*↑ en suite *şraw* quelques *kima yqolo*/ quelque *machakil*(rire)/ *omeb3d mafhamtch kifah sebt rohi nkteb // w ngheni rap* donc :
jusqu::à présent je ne vois pas que je suis un rappeur\ ²⁵

A : Alors↑ té quoi *ş*↑*si* toi tu n'es pas rappeur (rire) *ş*↑

MM : Justement ::: je ne sais pas moi, *m3labalich ana wchno*↑²⁶ (rire) (++++)

A : Mais/ nous avons avec nous TFK/

M.H: *Salam ouaalikoum* ²⁷/

A : *Wch/rak ça va laba::s*²⁸

M.H: Ça va très bien(.) *şamdou //llah* ²⁹

A : Tu fais partie du collectif Bliedyan Teux/ toi aussi tu es rappeur// on va en parler dans quelque instants/ on va se pencher sur l'histoire de Mc Mdjhouil il va nous raconter son histoire donc «mon histoire »//

M.H: Oui une chanson [

A : Voilà/ c'est le titre qui ta permet aussi qui a permet à Mc Madjhouil de se faire connaitre/

M.H: Oui en quelque sorte [

A : Voilà/ nous allons bien évidemment l'écouter tout de suite avec le commentaire\ sur le titre donc de Mc Madjhouil(.) à savoir mon histoire et c'était un titre qui a été lâché sur internet en 2013\

M.H: Oui

²⁵ - j'ai acheté du matériels, d'ici et d'ailleurs ensuite comme on dit quelques problèmes ont surgi, après je n'ai pas compris comment je me suis trouvé j'écris et je chante le rap, je ne vois pas que je suis rappeur

²⁶ - je ne sais pas comment c'est arrivé, je ne sais pas moi

²⁷ - que Dieu vous donne la santé

²⁸ - comment ça va bien

²⁹ - Dieu merci

A : Et qui:: a on va dire à fait le beuz// et qui ta fait on va dire connaitre auprès du grand public

M.H: hadak houa lître loual li m3rouf bih Mc Madjhoul /³⁰

A : On va/ dire par rapport à la page comme même qui compte plus cent mille fines

M.H: Oui spécial dédicace lg::aa3 enas li rahom itab3o fina/ fi la page tanik donc nor/malement khlinalthom statut(.) et spécial dédicace lnnas ta3 Sérial Taggeur li rahom ichofo↑ enfin Mc Madjhoul³¹.

A : Tu es un artiste à part entière /re et tu fais de très très bonne rap alors// on continue et bien avec ton parcours avec le monde dans lequel tu es à savoir l'univers rap DZ et Bleidian teux/// on va dire vous représenter à vous tout le euh...style rap du côté du bleida/

M.M: Oui en quelque sorte bon (++++)

A : Ce que l'union fait la force\hakda kima yqolou yed wahda matsffaqch³²/

MM: Ye3tik saha/ hna f le groupe hna sept/ o ça fait kima l groupe bda↑ f 2008// donc// ana wahed men enas bdit mor li bda l groupe hada/ teqdar tqol 2011 hakak bda Mc Madjhoul odok lhamdoulillah ya rebbi// Mc Madjhoul ça fait pas longtemps rah dar tournée f 48 wilayas↑³³.

A : Alors justement parlez nous de cette tournée↗ c'est une tournée comme même ce n'est pas rien euh... c'est le rêve je pense que de toute artiste que d'aller faire une tournée sur toute les wilayas en Algérie pour aller à la rencontre du public // es' ce que le public était au rendez vous ↗

³⁰ - c'est ça le premier titre avec lequel est connu Mc Madjhoul.

³¹ - spéciale dédicace pour tous les gens qui nous suivent dans la page aussi on leur a laissé le statut pour les gens de Sérial Tagguer ceux qui sont en train de regarder enfin de connaître Mc Madjhoul.

³² -comme ils disent une seule main ne s'applaudit pas.

³³ - que Dieu te donne la santé, nous sommes sept dans le groupe, ça fait le groupe a commencé en 2008 donc je suis l'un des gens qui a commencé après le commencement de ce groupe, tu peux dire à peu près il a commencé Mc Madjhoul et maintenant Dieu merci, ça fait pas longtemps il a fait une tournée dans 48 wilayas.

M.M: Franchement ::*chghl lhamdoullah ya rebbi\ genre 3efsa matkounch testenna fiha/ la scène enfin l wilayas li tetla3 fiha ↑ 3endak piblic i3arfouk(...)* machi i3arfouk ghir bel asem même *ḥafdin loghna ta3ek* et ça ma fait plaisir *3efsa kima hadi*↓³⁴

A : Donc c'est dans le cadre de la tournée « khawa fi kol mkan »\

M.M: Spécial dédicace *li gaa::3 li membre ta3 khawa fi kol mkan / entre parenthèse // ta3 la tournée hadiya↑* le quatre join *nchallah fel atlas 3la setta ta3 la3chiya↑*³⁵

A : A::h d↑'accord donc c'est pas terminé\ (rire)

M.M: (rire) La clôture *taḥa↑ netlaqaw fel atlas*\³⁶

A : *Ncha //llah ncha//llah/*β³⁷ ça sera donc le quatre juin à la salle l atlas ça sera à quelle heure / ↗

M.M: À 18 h/

A : À 18 h le rendez vous est pris et c'est bien tôt c'est dans trois jours

MM: *ih mabqach be/zzaf*³⁸

A : =c'est mercredi /

MM: *ih*³⁹: et ben/ : mercredi↓ (rire)

MM: *themma rakoum ma3roudin gaa3 kima rakoum* (rire)⁴⁰

A : Donc soyez\ au rendez vous /pour la clic de « khawa fi kol mkan » entre autre et bien Mc Madjhoul /

M.M: (+++) *ga::3 ga::3*⁴¹l'équipage\

³⁴ - Franchement comme si, Dieu merci une technique que je m'attendais pas, la scène enfin de chaque wilayas que monte tu trouve un public, il ya les gens qui t'aiment, il ya les gens qui te connaissent, ce n'est pas qu'ils vous connaissent du prénom même ils ont appris mes chansons et ça ma fait plaisir une stratégie comme celle-ci.

³⁵ - spéciale dédicace pour tous les membres de « Khawa fi kol mkan », entre parenthèse de cette tournée le quatre juin, si Dieu le veut en Atlas à six heure de la soirée.

³⁶ - sa clôture on se rencontre en Atlas.

³⁷ - si Dieu le veut, si Dieu le veut.

³⁸ - oui, il ne reste pas beaucoup.

³⁹ - oui

⁴⁰ - vous êtes tous invités comme vous êtes.

A: Voilà / et Mc Madjhouli c'est aussi de l'actualité avec un titre qui a récemment fait le buzz /

M.M: Oui\

A : Et bien\ avec l'APS de temps très court // et pourtant des centaines de millions combien de vues pour Djamel ↗

T.F.K: Pour l'instant/ *rahoum*⁴² cinq cent douze mille ↘

A: Cinq cent douze mille et tu vas sortir de là combien de temps ↗

M.H: *Waḥed*⁴³ euh: le neuf avril /

A : Donc ça fait neuf avril //

TFK: *Chhar o chwiya*↑⁴⁴

A : Donc un peu moins de deux mois /

Alors/ c'est Djamel Djamel c'est ton prénom bien évidemment/

Oui... et c'est encore un titre où tu te racontes et cette fois-ci c'est un clip

TFK: Oui

A : Il y a un clip que nous allons évidemment partager sur Facebook. Surtout Taggeur alors parlez-nous un petit peu ben:: du succès ah parce que j'imagine que la tournée\ à fait en sorte de promouvoir aussi de faire connaître Djamel

T.F.K: Justement 1 clip *hadak teqdar tqoul lghniya / hadik li khdmthaza3ma bach ma3labalich anaya chghl makontch dayer fiha belli trouh b3id l ghniya hadi*⁴⁵

A : Oui

⁴¹ - toute, toute.

⁴² - ils sont.

⁴³ - l'un.

⁴⁴ - un mois et plus.

⁴⁵ - justement, ce clip là tu peux dire que cette chanson que je fais, je n'ai pas imaginé qu'elle va apporter un succès.

T.F.K :C'est juste *bach neghnniha* pendant la tournée/ parce que la tournée *3endak tghnni*↓ deux morceaux/ *nghnni* mon histoire /⁴⁶

A : Oui↓ on peut dire c'est une sorte de consécration dans le sens *w::in*⁴⁷ c'était vraiment là/ tu as sentis que finalement il est connu\ *Mc Madjhoul*(rire)

A : (rire)*Llah ibarek rebbi yedewmha* / ⁴⁸j'espère ce n'est que le début↓

M.M: *Nchallah ya rebbi*↓⁴⁹

A : Et je suis sur que le meilleur t'attends ce n'est que le début\

A : Tfk avec nous grand salut↓

T.F.K: Salut\ (rire)

A : Un monde qu'on connaît bien que nous avons qui a met le feu comme je le disais sur scène lors de « serial taggeur » *Chow / m3ana* *Mc Houd*

M.H :*Salam ouaalikoum*⁵⁰

A : Ça va↑

M.H: *Tahi/ya likoum ça va lhamdoullah*↓⁵¹

A : Alors / l'histoire des bleidiyan eux alors rapidement parce que voilà / c'est une histoire\ mais c'est comme même ce nombre ce pilier et c'est aussi↓ (+++)

A : Ils sont restés ensemble pendant très\ longue période et jusqu' ::: à ici\ tout va bien *lhamdoullah w bdina/ kan lgroupe fih thlatha*↑ *omb3anditek hadok thlatha zadou 3arfou / wahed akher li houa ana wlina reb3a*⁵²

A : La famille s'agrandit (rire)

⁴⁶ - c'est juste pour la chanter pendant la tournée parce que la tournée tu vas chanter deux morceaux, je chante mon histoire.

⁴⁷ - où.

⁴⁸ - Dieu te bénisse, que dieu la durera.

⁴⁹ - si Dieu le veut.

⁵⁰ - que la paix soit avec vous.

⁵¹ - salut à vous, Dieu merci.

⁵² - Dieu merci, on a commencé à trois après ces trois ont connu un autre qui est moi on est devenu quatre.

M.H: Omb3d zedna repirina / ki chghl des rappers sghar thema fel bleida↑ kayen likanou ikhdmou bien kima Mc Madjnoun kima amino zadou dkhrou za3ma fel groupe Mc Madjhoul en 2011 /houa tani dkhel had l3am o doka il travaille sur un album mazelna m3ah o wach hbitni↓ n qollek⁵³

A :le rap n'est pas le style le plus commercialisé le plus connu dans le sens *win*⁵⁴ il ya beaucoup d'appréhension / es 'ce que le faite de vous faites regroupés sa veut à permet aussi quelques part de représenter de dire que nous sommes des rappers de Blida↑ on existe parce que le Blidyan fait aussi partie de l'identité du groupe/

M.H: Voilà/ donc f le groupe kol wahed 3ndo/ le style ta3o / tu vois kayn eli agressifli yehdar chghl il provoque wella kach 3fays / o Kayn li kima Mc Madjhoul par exemple yehdar des sujets sociaux yehki\ 3la hyato/ o kayn ze3ma Mc Houd yehki 3la la jeunesse ta3 l Bleida / hakdak tu vois dkhnalhom f lmouvement : wlaw isam3ole groupevoilà⁵⁵

A : Très bien ↑

M.M: (+++)chghl un mélange ta3 les styles⁵⁶

A : En tout cas ↑vous vous regroupez quand il faut regroupez /// mais chaq::un suit on va dire son parcours artistique aussi spécifique comme Mc Madjhoul

M.H : (+++) chaq::un 3endo/ sa touche / kchghel en même temps koul wahed fi khdmto⁵⁷

A : Et chaq ::un à son parcours et quand il faut *tjm3o*↑ ben: vous réunissez↓ Bra::vo *3la eli dartouh*⁵⁸

⁵³ - après le groupe est repéré , comme si des petits rappers au Bleida, il ya ceux qui travaillent bien comme Mc Madjnoul comme Amino ils ont ajouté avec nous Mc madjhoul en 2011 lui aussi est entré cette année il travaille sur un album, et maintenant on est encore avec lui, et qu' ce que tu veux que je te dise.

⁵⁴ - où

⁵⁵ - voilà donc dans le groupe chacun a son style, il ya ceux qui sont agressif qui parlent comme si' ils provoquent, sinon quelques stratégies il ya qui est comme Mc Madjhoul par exemple il parle des sujets sociaux, il raconte sa vie il ya aussi Mc Houd qui parle de la jeunesse de Bleida, comme ça on les a entré dans le mouvement ils sont devenus écoutez le groupe.

⁵⁶ - tu peux dire un mélange de styles.

⁵⁷ - chacun à sa touche personnelle, comme si en même temps chacun dans son travail.

A : Alors// un dernier mot avant de partir \

M.M : D'abord merci beaucoup pour *kima yqolou had* l'invitation \ merci beaucoup
(.) *rebbi yehfdkom rakoum gaa::3 f lqalb /matnsawch* le 4 février f atlas 3la seta
*l3chiya / ya3tikom shaħa librochitolna*⁵⁹

M.H: Merci\ à toi de nous avoir fait l'honneur aujourd'hui↑

➤ *Emission 2*

A : Nos premiers invités\ sont dans la place ils sont connu↓ ils ont un grand grand public déjà / sur internet et c'est la première fois en tout cas qu'il passe dans « Sériat taggeur » et sur Alger chaîne 3 *chichi lkhalwiwchrak* ça va\ *labass*⁶⁰ ↗

C.L: *Wellah ghir lħamdoullah w nta / Yazid* ça va ⁶¹

A : *Labas* très très bien *mraħba/bik*⁶²

et nous avons Rida Santa Monika *wchrakça va laba::ss*⁶³ ↗

R.S.M: *Wellah ghir lħamdoulillah /ça* marche plutôt bien⁶⁴

A : *ħamdoullah* /vous appelez comme ça dans la vie ↗ c'est - à -dire *lasmawat tawaakoum ta3 shaħ wella* c'est des noms d'artistes↗ ok bon déjà *bayna Ridha*⁶⁵ c'est claire c'est Ridha voila / ton prénom et puis Mohammed

R.M.S: les deux faux

⁵⁸ - et chacun a son parcours et quand il faut se réunir ben vous réunissez, voilà en tout cas en vous souhaite le meilleur, bravo pour ce que vous faites.

⁵⁹ - d'abord merci beaucoup, comme on dit pour cette invitation, merci beaucoup, que Dieu vous protège vous êtes tous dans le cœur, n'oublie pas le quatre février en Atlas à six heure de la soirée, que Dieu vous donne la santé d'être branché avec nous.

⁶⁰ - comment tu vas, ça va bien.

⁶¹ - par Dieu, que Dieu merci et toi Yazid.

⁶² - ça va très bien, bien- venu.

⁶³ - comment va tu ça va bien.

⁶⁴ - par Dieu que Dieu merci.

⁶⁵ - Dieu merci alors vous appelez comme ça dans la vie, c'est -à- dire vos vrais noms ou c'est des noms d'artistes ok bon déjà c'est clair.

A : Voila/ kentach Mohammed et votre nom d'artiste avec lequel vous êtes connu d'ailleurs sur internet c'est chichi lkhalwi et Ridha santa monika (.) alors vous deux vous travaillez ensemble /tkhadmo kifkif tdirou moussiqqa kifkif // kifach bdito fel moussiqqa/⁶⁶ comment vous avez commencez ↗

R.M.S: kouna/ m3a lwwel kouna howa kan f le groupe wana kount f groupe

Ama groupe santa monika⁶⁷

A : o ntaya ↗⁶⁸

R.M.S: groupe mexicains (.) et après chghel had style yejbed bda yetbeddel bda iywelli chbab kayen li yjbd/⁶⁹

A : alors le style justement on parle de quel style ↗

R.M.S: Style hada sociale\⁷⁰

A : Sociale ok↓

R.M.S: Chghel/ jay min ta3 les groupes ⁷¹

A : C'est-à-dire omb3ed teħwwel c'est transformer/ça commence les sujets parle de la société 3la lmojtama3 3la lhob 3la 3fayes kollech(.) voilà/ c'est-à-dire khrej men stade⁷²

R.M.S: I3aljou/ kollech aywa khrej men stade kamel omb3endatik/ ollit nghnni weħdi même houa oulla iyghnni weħdo ħbes menl groupe netlaqaw ki chghel ħna wlad ħoma soit f darhoum soit f lħoma o nektbou ghna⁷³

⁶⁶ - vous travaillez kifkif, vous faites de la musique, comment vous avez commencé dans la musique.

⁶⁷ - on a été au début, on a été nous lui il a été dans un groupe et moi dans un autre groupe.

⁶⁸ - et toi.

⁶⁹ - tu peux dire que ce style attire, il a commencé à changer il a commencé à être jolie, il ya ce qui l'attire.

⁷⁰ - ce style.

⁷¹ - tu peux dire il est venu de groupe

⁷² - c'est-à-dire après c'est transformé et ça a commencé les sujets parle de la société de l'amour sur des choses tous c'est-à-dire il est sorti du stade

⁷³ - il traite tout oui il est sorti particulièrement du stade après je chante seul même lui aussi chante seul il s'est arrêté dans son groupe, on se rencontre c'est comme on est les fils d'un même village soit dans leur maison soit au village et on écrit de la musique

A : *O had lghna* ben ça marche plus tôt bien *mdayrin hala* sur internet et pas seulement euh : c'est-à-dire même *f* les portables *ki wahed yekhrej jdidi* bon on le retrouve un peu partout chez les amis et le style donc c'est sociale(.) *kifach rakoum tkhdmou* kifkif comment vous écrivez ensemble//es' ce que *kol wahed yekdeb wehdo wella tektbou* kif kif comment ça marche ⁷⁴ ↗

R.M.S: Non *hnaya doka ana / wiyah doka chghel wahed* genre *nkhdmo* kifkif *3endna/ hnaya doka ghnana /// doka nektbou ana wiyah 3endna ghna omba3da doka houa iheb ighnni kima doka tleq lghna lkhra* «3endek m3aya passé↓»⁷⁵

C.L: *Ana tanik 3endi smana ntleq ghnia jdida*↑⁷⁶

A : D'accord ok en faite c'est comme un groupe *beṣaḥ wchnou koul wahed ḥafed 3la le nom ta3o/* le nom d'artiste⁷⁷

C.L: *Kol wahed yekhdem wehdo / ki telhaq lghoniya tekhrej men lstudio*↑ *wehdha*⁷⁸

A : D'accord en parlant de studio justement :: comment ça se passe ↗ parce que *kayn lkthiba beṣaḥ kayn tani talhin*⁷⁹ la composition la musique comment ça se passe généralement / ↗

C.L : *3la ḥṣab lghna min dak ghniya b talhin hna*↑ *min dak ṣaḥbi Alaa Mazari*↓ *n wjjahloutaḥiya\ iqolli voilà\ men qbel /rani khdm* mélodie *chaba*↑ *rani khdm* témoin *chbab o hak dirlou* les paroles *iwalmou 3lih o kima kan chghel njouz 3andou n diroulha* des paroles *nghniha w nmixiwha*⁸⁰

⁷⁴ - et ces chansons ben ça marche plus tôt bien ,il ont fait le beuz sur internet et pas seulement ou c'est-à-dire même dans les portables lorsque quelqu'un sort du nouveau bon on le retrouve un peu partout chez les amis et le style donc c'est sociale , comment vous travaillez ensemble, chacun écrit tout seul ou vous écriviez ensemble

⁷⁵ - non nous maintenant moi et lui maintenant comme si un seul genre on travaille kifkif, on a nos chansons maintenant on écrit moi et lui, on a nos chansons lui il aime chanter comme maintenant il a sorti une chanson.

⁷⁶ - moi aussi, il ya une semaine que j'ai sorti une nouvelle chanson.

⁷⁷ - quoi que chacun garde son nom.

⁷⁸ - chacun travaille tout seul, lorsque tu sorts

⁷⁹ - il ya l'écriture mais il ya aussi la musique.

⁸⁰ - à savoir la chanson et d'eux ceux-ci chanson avec la musique nous, depuis mon ami Alaa Mazari je le salue il ma dit avant j'ai fait une belle mélodie, j'ai fait un beau témoin, et pourquoi pas fait pour cette mélodie des paroles qui vient avec ton style.

A : Et c'est parti al↑ors / c'est vrai que les chansons de stade *rahoum dayrin hāla*⁸¹(rire) voilà / c'est- à- dire qu'on parle d'amour et bien ça ne peut pas laisser les gens indifférents/ on va écouter alors *waḥed l ghniya li wesemha* justement «3ndek m3aya passé»\ c'est signé donc chichi lkhalwi bon *ktbtouha ki chghel* kifkif/il a fait sorti chichi lkhalwi sur internet ça fait deux semaines *ouin laḥqa*⁸²

A : Cent trente mille vu *o ma3ndhach* même pas clip / *ya3ni tsouira bark*\⁸³

C.L: *Tsouira/ bark o temchi*↓⁸⁴

A : Voilà/ et sans clip et ça marche plus tôt bien al↑ors / moi je suis plus tôt impressionné vraiment *yaatikoum ṣaḥa*/ ⁸⁵c'est-à-dire pour dire que finalement *matshqouch* la radio /*ntouma ljomhour ta3koum aw hna*⁸⁶sur internet / mais bon c'est-à-dire que la radio est la aussi et bon pour et bon diffusé votre son parce que vous le mérité *lghniya hadi chaba khrjet swa swa/ m3a reba3tach* février (rire)⁸⁷

C.L: Bien sur *nkdeb 3lik Yazid chḥal ta3ya/ tchof hadik za3ma ki chghel walou*↑
omeb3d m3a lwaqt tkheli les comptes *ta3k kima* la page *ki kon fiha waḥed* un j'aime *tkhalaha hata takbar* /même *odoka rana* f neuf mille abonnés presque/ ça fait(+++) ⁸⁸

A : Voilà / ou la page *ta3k rahi laḥqat*⁸⁹ trente deux mille j'aime voilà/ parce que tu as deux pages (rire) *ay ::a*⁹⁰ bien en va écouter chichi lkhaloui «3ndk m3aya passé» sortie il ya deux semaines /es' ce que ça vous fait plaisir qui *tsam3o*⁹¹ les commentaires positifs pour la plus part ↗

⁸¹ - les chansons de stade, ils ont fait le beuz.

⁸² - on va écouter alors une chanson qui s'appelle justement « 3ndek m3aya passé » c'est signé donc chichi lkhalwi que vous avez écrit ensemble, il la fait sorti chichi lkhalwi sur internet ça fait deux semaines, où elle est arrivée.

⁸³ - elle n'a même pas un clip c'est - à- dire que l'image.

⁸⁴ - uniquement l'image et elle marche.

⁸⁵ - que Dieu vous donne la santé.

⁸⁶ - vous n'avez pas besoin de la radio vous votre public est là

⁸⁷ - cette chanson est belle elle est sorti exactement avec le 14 février

⁸⁸ - je monte sur toi Yazid combien tu vois celle-ci comme si c'est rien après avec le temps tu laisses tes comptes comme la page lorsqu' il ya un certain j'aime tu la laisses jusqu'à qu'elle grandit même maintenant on est dans neuf mille abonnés, presque ça fait..

⁸⁹ - ta page, elle est arrivé a trente deux mille j'aime.

⁹⁰ - allez bien.

⁹¹ - lorsque vous entendez

C.L: *Wellah* ça fait plaisir /puisque *balak may3rfonach chakhsiyan* mais *3la ḥsab ghnana y3jabhom ki yqoli* le public les paroles sont beaux /*wnta chayf beli nta li katb* les paroles *wnta eli dayr* la mélodie *wlkhedma ta3k bin* vingt ans et vingt un ans ça fait plaisir *te3jabhoum*⁹²

A : Alors la chanson *tanik chghel chaba*⁹³/pourquoi pas ben ce que : ça raconte des histoires que *b/ zafb/ zaf*⁹⁴*3achoha* / donc c'est vraiment des histoires *ta3*⁹⁵ tout les jours.

C.L: Bien sûr ce sont cela les idées par exemple *3roṣa tedkhel l ṣala tebki z3ma hiya tebki 3la walidiha had lghniya tehdar 3liha*⁹⁶

A : Donc *chghel* c'est des histoires *mosalsal fi ghniya/* un vrai feuilletent alors j'aime bien *tani* la musique parce que c'est vraiment un mélange entre *kayn chwiya/ chwiya/* oriental *chwiya ray chwiya* variété algérienne donc /il y'avait *tanik* des mélanges/ c'est *ki chghel* des chansons *ta3* les stades *li mwalfin nsem3oha*⁹⁷

C.L: Bien sûr *hadi* n passé↓*3liha* le merci pour mon frère Alaa /parce que *khoya alaa houa li yekhdm hado l3fays o yheb dayman inewwa3 iheb tkoun 3endna za3ma* des sujets spéciaux des paroles spéciales⁹⁸

A : En toute cas/ *ye3tikoum ṣaha*⁹⁹ c'est ce qu'on appelle en toute cas un véritable un véritable succès /je rappelle que la chanson *dayra ḥala*¹⁰⁰ sur internet/ pourtant

⁹² - par Dieu ça fait plaisir puisque peut être ils nous ne connaissent pas personnellement mais à travers nos chansons et tous ils leurs plaisent lorsque le public te disent tes paroles sont bonnes et toi tu vois que c'est toi qui a écrit les paroles et c'est toi qui as fait la mélodie et ton travail entre vingt ans et vingt un ans ça fait plaisir qu'elles leur plaisent.

⁹³ - elle est belle aussi.

⁹⁴ - beaucoup, beaucoup.

⁹⁵ - de.

⁹⁶ - bien sûr ce sont cela les idées par exemple, la mariée rentre à la salle elle pleure sur ses parents cette chanson parle d'elle.

⁹⁷ - donc comme si des histoires un feuilleton dans une chanson un vrai feuilleton alors j'aime bien aussi la musique parce que c'est vraiment un mélange entre il ya un peu un peu oriental, un peu ray variété algérienne donc il y'avait aussi des mélanges c'est comme des chansons des stades qu'on a l'habitude de l'entendre.

⁹⁸ - bien sûr celle-ci je le passe le merci pour mon frère Alaa parce que c'est lui qui fait les techniques il aime toujours que des nouveautés il aime qu'on avoir des sujets spéciaux des paroles spéciales.

⁹⁹ - que Dieu vous donne la santé.

¹⁰⁰ - ils ont fait le beuz.

majazetch la radio *majazetch* la télévision *ma3ndhach* même pas clip et pourtant *rahi dayra/* le beuz *ya3ni* sur internet ¹⁰¹ cette chanson/

C.L: Même pas *neqdar nqolhoum belli* ↓ *ntouma saḥ nkdeb 3lik.* ¹⁰²

A : C'est bien/ parce que la on prend du coup on prend le roule *chghel rana jina/ men ba3ed*¹⁰³/ puis on essaye vraiment couvrir *ya3ni*¹⁰⁴ un succès /o *ye3tikoum saḥa//*¹⁰⁵ vous faites de l'excellent travail (.) Les choses qu'il faut les reflexes il faut voir aussi en tant que artistes de protéger la chanson /*madam rahi dayra hala/ lazem tdiha bach tprotijih*a bach *mayeddohalekch* ¹⁰⁶/ notre ami *li ja m3ak* donc rida santa monika *lazem nsm3o tani* sa chanson/¹⁰⁷

C.L: *Smana ljaya* ↑ *nqololhoum* normalement *stenawha l enas li teḥbna wesemha* «rebbi y chafi qalbek»¹⁰⁸

A : Très bien alors ce qu'il faut savoir que jamais *tel3to*¹⁰⁹ ↑ sur scène.

C.L: Jamais \j'espère

A : Voilà / *madabikoum tetl/ 3o*¹¹⁰ un jour sur scène /*wila*¹¹¹ sur scène *l public raw jay ya3ni ana wach qltolhoum*¹¹²/.

C.L: *Nhar li ḥḥit lghniya qltoulhom lokan ntouma tpartajiw ntouma tdirouha//*¹¹³

A : *Nchallah fiha khir*/¹¹⁴ j'espère très très bien tôt dans *mawahib et* «Sérial Taggur» Chow /on va essayer d'organiser ça très très bien tôt ah sachant ben: que vous faites

¹⁰¹ - pourtant elle n'est pas lancée sur la radio, elle n'est pas diffusée sur la télévision elle n'a même pas un clip et pourtant elle a fait le succès, c'est-à-dire sur internet ↗

¹⁰² - même pas je peux les dire que vous les vrais je monte sur toi.

¹⁰³ - comme si on est venu après.

¹⁰⁴ - c'est-à-dire.

¹⁰⁵ - et que Dieu vous donne la santé.

¹⁰⁶ - en tant qu'elle a fait le succès il faut la donner pour la protéger pour ne pas la voler.

¹⁰⁷ - notre ami qui est venu avec toi donc rida santa monika il faut qu'on écoute sa chanson.

¹⁰⁸ - la semaine prochaine on leur dit normalement attendez la pour les gens qui nous aiment elle s'appelle « rebbi y chafi qalbek ».

¹⁰⁹ - vous montez.

¹¹⁰ - veuillez monter.

¹¹¹ - et si.

¹¹² - le public est venu, c'est-à-dire moi quoi je les dis.

¹¹³ - le jour où j'ai posé la chanson, je les dis si vous vous la partagez, vous faites toute seule. Vous les appelez pour monter sur scène.

de la très très bonne musique vous étés réellement encouragé \ *oye3tikom saha* / ¹¹⁵
par apport a la suite a :: h autre chose, es' ce que vous faites partie aussi d'association

C.L: Oui

C.L: *Kchghel*¹¹⁶ bénévol

C.L: Bien sur */nwjlhoum taḥiya kbira lnas lkhir ben talha*¹¹⁷/.

A : D↑'accord «*nas lkhir ben talha*» / ce sont des groupes bénévoles ce n'est pas des associations des groupes bénévoles «*mazal kayen lkhir*» ntouma tani¹¹⁸ /vous fêtes partie d'un groupe bénévole et généralement tghnou tani ki yorganiziw/¹¹⁹ hafalat

C.L :*Ih* par exemple dare l3ajaza wella temma nghnou 3adi¹²⁰

A : Très bien en tout cas *ya3tikoum saha* /franchement bravo pour ce que vous faites un dernier mot/ *qbel ma troho*¹²¹

C.L :*yaatikoum saha* / merci beaucoup Yazid¹²²

R.S.M :*yaatikoum saha/ o* merci 3likoum kamel¹²³

A : D'accord //

C.L: Merci beaucoup *lga3* les fans¹²⁴

A : Merci à tous et puis *fi maw3id akhar qarib*\ pour la suite *ki ykoun jdid mrahba bikoum* dans Alger chaîne 3 et dans Sérial Taggeur¹²⁵

¹¹⁴ - si Dieu le veut elle a le bien.

¹¹⁵ - que Dieu vous donne la santé.

¹¹⁶ - comme si.

¹¹⁷ - je leurs passe un grand salut pour les gens de «*nna lkhir ben talha*»

¹¹⁸ - vous aussi.

¹¹⁹ - vous chantez aussi lorsqu'ils organisent donc des concerts.

¹²⁰ - oui par exemple la maison des vieilles ou autre on chante normale.

¹²¹ - très très bien en tout cas que Dieu vous donne la santé franchement bravo pour ce que vous faites un dernier mot avant de partir.

¹²² - que Dieu vous donne la santé merci beaucoup Yazid.

¹²³ - que Dieu vous donne la santé et merci pour vous tous.

¹²⁴ - merci beaucoup pour tous les fans.

¹²⁵ -Merci à tous et puis dans un rendez-vous plus proche pour la suite lorsqu'il ya du nouveau bien -venu dans Alger chaîne 3 et dans Sérial Taggeur.

C.L : *nchallah* merci *3lik*¹²⁶

R.S.M: Merci↓ *3la da3wa*↑¹²⁷

A : La on va accueillir ben:: comme on vient de parler justement de groupe bénévole/ et bien nous accueillir nous allons mettre a l'honneur un groupe bénévole / une activité très très bien tôt / honneur toute de suite place à « mazal kayen lkhir »/ et c'est toute de suite /

A : Voila « Sériat Taggeur » se poursuit avec notre invité / nous venons d'écouter et bien un spot un spot qui a réaliser et bien ce groupe bénévole que nous mettons à l'honneur toute de suite dans Sériat Taggeur « mazal kayen lkhir » / et bien cette activité aura lieu ce weekend et ça concerne justement le cancer du sang / et pour nous en parler Yasser /

A : Comment ça va yasser *labas bikhir*¹²⁸

Y :Ça va très bien hamdollah / on veut remercie *3la had la3rda*/ je vais vous présenter notre slogan *elkachf lmobakir wiqaya min maradh saratan edam*¹²⁹ /

A :*Mrahba bik* /¹³⁰tu es avec nous et pour nous parler d'abord du collectif de cette association qui ne n'est une mais et bien fait beaucoup de bien alors/
*hdrna*¹³¹justement *3la* « mazal kayen lkhir» /

Y : Euh bon:: « mazal kayen lkhir » on la créer en ramadhan 2013 /

A : D'accord ok /

Y : On est un groupe de jeune /

A : D'où exactement

Y : de couba alger Groupe *fih* des garçons et des filles / ¹³²

¹²⁶ - si Dieu le veut merci pour toi.

¹²⁷ - pour l'invitation.

¹²⁸ - comment ça va Yasser ça va bien.

¹²⁹ -ça va très bien, Dieu merci on veut remercier pour cette invitation je vais vous présenter notre slogan, la consultation trop tôt protection du cancer du sang.

¹³⁰ - bienvenu.

¹³¹ - parlez nous justement de « mazal kayn lkhir »

A : Oui/ *an3am* /¹³³

Y : Groupe d'un moyen âge *ta3*¹³⁴22 ans et 23 ans / il ya des étudiants / *kayen li yekhdmou*¹³⁵il ya ceux qui travaillent /

A : Alors ce qui est bien parce que c'est vraiment le phénomène depuis allez on va dire un an 2 ans / c'est en faite ces jeunes qui se retrouvent qui décident de former un groupe / qui décident aussi de s'organiser entre eux via les réseaux sociaux via internet/ et puis tout simplement de faire du bien *tdirou lkhir*¹³⁶c'est aussi simple que ça /

Y : Oui : *hna kant 3endna* l'idée *hadi* pour créer le groupe ¹³⁷/ *kouna* dans plusieurs groupes /¹³⁸

Y : Oui / *kouna* f plusieurs associations¹³⁹ / *hbina lokan tkoun 3endna* une expérience une responsabilité et tous¹⁴⁰ / donc *konna* entre 4 membre¹⁴¹s/ on a essayé de créer *had* le groupe¹⁴² /*bla3qel bla3qel* le groupe *kber* o ça va ¹⁴³/*nekhdmou* dans plusieurs actions/¹⁴⁴ *kayen kima* la compagne¹⁴⁵/ la fois passé *darna* une compagne *ta3* le dont *ta3* des ravitaillements des couffins des couettes et tous à Sétif/¹⁴⁶

A : Alors / qu'ce que vous avez fait au juste à Sétif *wach dartou* f Sétif¹⁴⁷

Y : à Sétif *mdina lhoum* des qoffates/¹⁴⁸

A : D'accord / /

¹³² - un groupe qui se constitue de garçons et des filles

¹³³ -oui d'accord.

¹³⁴ - de

¹³⁵ -il ya ceux qui travaillent.

¹³⁶ - vous faites de bien.

¹³⁷ - nous on a cette idée de créer ce groupe

¹³⁸ -on a été dans plusieurs groupes.

¹³⁹ -oui on à été dans plusieurs associations

¹⁴⁰ -on aurait aimé si on avoir une expérience une responsabilité et tous.

¹⁴¹ -donc on a été quatre membres.

¹⁴² -on a essayé de créer ce groupe.

¹⁴³ -petite à petit le groupe s'agrandit et ça va.

¹⁴⁴ -On travaille dans plusieurs actions.

¹⁴⁵ -Il ya comme la compagne.

¹⁴⁶ -la fois passé on a fait une compagne du dont des ravitaillements des couffins des couettes et tous à Sétif.

¹⁴⁷ -qu'ce que vous avez fait à Sétif.

¹⁴⁸ -à Sétif on les a donné des qoffates.

A : Qoffates fihoum¹⁴⁹ des ravitaillements

Kifach jm3touhoum kamel / comment vous avez regroupé tous la /¹⁵⁰, vous êtes organiser entre vous/ vous avez fait des appels devant d'artou mokalamat themma¹⁵¹

Y : Oui / nous avant qu'on va être connu dans la société / konna nmdoulhoum kollech men 3endna¹⁵²/

A : D'accord ok // ntouma tdirou lkhir o rebbi ya3tikoum qed niytkoum /¹⁵³

Y : omb3ed ki wellaw enas i3arfouna¹⁵⁴ / donc on met sur facebook notre page mazal kayen lkhir / on fait des appels aux gens wnjbdou enas brassail wella moukalamat¹⁵⁵ /

A : Très bien // alors on a commencé avant de donner la parole / nous avons commencé justement avec un spot un spot qui concerne justement une collecte qui concerne justement une activité qui aura lieu donc ce weekend au niveau du centre commercial pas très loin de la safex connu donc à l'ouest d'Alger /

A : Alors / nous avons cette activité /es 'ce que tu peux nous en parler justement teqdar thderna chwiya 3liha¹⁵⁶

Y : Nous on a fait l'activité llyawm l3alami ta3 saratan¹⁵⁷ / c'est le 4 février

A :Oui //

Y : Comme kan 3endna l'événement ta3 Sétif¹⁵⁸/ donc on a prolongé l'événement hadi¹⁵⁹ / 3lach darnaha cancer du sang¹⁶⁰ / parce que on reçoit plusieurs messages par

¹⁴⁹ -des qoffates qui ont des ravitaillements.

¹⁵⁰ -comment vous avez regroupé tous la.

¹⁵¹ -vous avez fait des appels dedans.

¹⁵² -on leur donne tous de notre part.

¹⁵³ -vous vous faites du bien que Dieu vous donne ce que vous méritez.

¹⁵⁴ -après lorsque on est devenu connu

¹⁵⁵ -on fait des appels aux gens et on leurs attirent par des messages ou par téléphone.

¹⁵⁶ -tu peux nous en parlez justement.

¹⁵⁷ -nous on a fait l'activité pour le jour mondial du concert.

¹⁵⁸ -comme on avait l'événement de Sétif.

¹⁵⁹ -on a prolongé cet événement.

¹⁶⁰ -pourquoi on la fait cancer du sang.

la page qolna istehqo bezzaf enas iyesthgo dam¹⁶¹ / donc hbina ndirou had la collecte rah spécialement les saratan ta3 dem concer du sang¹⁶² /

A : D'accord // donc en faite c'est pour récolter une collecte / alors// qu'ce qui a avoir au juste au niveau donc du centre commercial es 'ce qu'il va y avoir une activité artistique /ça sera commencer à quel heure à quel heure sa se termine wqtach tebda wqtach tehbes¹⁶³

Y : Le vendredi on va nebdaw l'activité du 14 h jusqu'à 17 h¹⁶⁴/

A : D'accord o /k mlih¹⁶⁵ /

Y: On aura deux chapiteaux /l'un pour les médecins wella¹⁶⁶consultation / enas ihebou yesqsiw 3la saratan¹⁶⁷ / c'est quoi le cancer du sang c'est pour ça qu'on va organiser cette activité /

A : D'accord /

Y : Et l'autre chapiteau / on va faire nos actions/ ben::: il y'aura un plasma/ et le samedi de 9 h à 17 h il y'aura un camion pour le dont de sang /

A : Donc ça serra passé en deux jours /Très bien : es 'ce que vous avez une page fans wach 3endkoum safhat mo3jabin¹⁶⁸

Y : Oui on a une page fans mazal kayen lkhir en français / ih 3endna safhat mo3jabin mazal kayen lkhir bel faransiya /

A : Très bien // moi je vais partager je vais demander à lamin b de rediffuser le spot/ vous avez fait appels à des personnalités du scène artistique algérienne / wach teqdar tdilna ba3d lasmawat ta3hom¹⁶⁹

¹⁶¹ -on a dit que plusieurs personnes besoin du sang.

¹⁶² -donc on veut faire cette collecte qui est spécialement pour le cancer du sang.

¹⁶³ -ça commence à quel heure se termine à quel heure.

¹⁶⁴ - Le vendredi on va commencer l'activité du 14 h jusqu'à 17 h.

¹⁶⁵ -d'accord ok bien.

¹⁶⁶ - ou.

¹⁶⁷ -les gens aiment qu'on leurs informe sur le cancer.

¹⁶⁸ -es 'ce que vous avez une page fans.

¹⁶⁹ -es 'ce que tu peux nous donner quelques prénoms

Y : Kayen¹⁷⁰ hmido hassiba abed raouf DJ galaxy /j'ai oublié les autres nsit lkhrin¹⁷¹ /

A : En tout cas on va tous les écouter / et on va les voir si vous êtes et bien sur la page face book donc de l'émission Sérial Taggeur/ je pose la question /es 'ce qu'ils ont répondu facilement wella lqitou so3obat Irad¹⁷²

Y : Non jamais / on n'a pas trouvé des difficultés au contraire kima yqoulo staqblouna bsadr rahib¹⁷³ /

A : Merci à vous / merci à toi Yasser / et puis bon courage pour la suite had mowaffaq lik w liljam3iya dialek¹⁷⁴ /

Y : Merci à toi yazid / nechkrouk 3la da3wa hadi¹⁷⁵ /

A: Nous avons avec nous/ un spécial groupe avec moi / pour parler justement du groupe les khalwistes(.) qu'on connaît bien dans «Sérial Taggeur» qui nous viennent de Bleida↑ comment ça va les khalwistes ↗

D.J: Super

A: Ah (rire)

D.J: Super ah . . .

A: Oui↓ alors qui parle (rire) vous êtes nombreux *llah ibark*¹⁷⁶ vous êtes quatre alors/ fait un tour de table allez le premier.

D.J: Comment ça va ↗

A: Ça va super alors ta fonction dans le groupe ↗

D.J: Guitariste parolier compositeur

A: *Llah ibark*¹⁷⁷ ↘ guitare verte ok nous avons aussi +++

¹⁷⁰ -il ya.

¹⁷¹ -j'ai oublié les autres.

¹⁷² - ou vous avez trouvé des difficultés pour répondre.

¹⁷³ -comme on dit ils nous ont accueillis avec bras ouvert.

¹⁷⁴ -bonne chance à toi et pour ton association.

¹⁷⁵ -on veut remercier pour cette invitation.

¹⁷⁶ - que Dieu vous bénisse.

A.O: Je m'appelle Abd Almalek ourabeh

A: Abd Almalek

A.O: Merci\

A: Ton rôle ta fonction dans le groupe ↗

A.O: Je suis pianiste /

A: Très bien c'est bien il a ramené le clavier en plus c'est confirmer (rire) et aussi\

B.C: Bouamra Chawki↓

A : Rapproche-toi du micro↑

B.C: Bouamra Chawki↓

A : Très bien ça va↑ Chawki

B.C: Super (+++)

A : Ton fo euh... ta fonction ↗

B.C: Guitariste chorale

A : Très bien et aussi↓

M: Mohammed percussionniste vocaliste

A : Très bien / et il est assis sur un canonne ¹⁷⁸et tu va chanter aussi

M: Et oui\

A : Al/ors vous êtes content de faire à la rencontre de votre public parce que *llah ibarek*¹⁷⁹/ vous avez comme même un public important a:h du côté du Bleida / et pas seulement voila d'ailleurs nous allons le vérifier ah euh:: samedi prochain vous allez

¹⁷⁷ - que Dieu vous bénisse.

¹⁷⁸ - oui.

¹⁷⁹ - que Dieu vous bénisse.

donc vous produire sur scène la dernière fois lorsque vous avez accompagné
justement un certain Loqman ljazayri↓Voilà /Voilà/ et ça été plus tôt bien passé /

M: *Laba* ::*ss*¹⁸⁰ /ça va \

Peut mieux faire

M: Oui parce que *lmouhim* la répétition¹⁸¹avec lui \

A : Mais ce n'est pas mal\

M: A::h oui\

A : C'est vraiment pas mal alors ce qu'il faut savoir ce qu'il y'aura aussi\ d'autres
groupes telle que le groupe nesseba de media/ il y'aura aussi *hkda wkda* a :h d'Alger il
y'aura aussi le groupe radiation a::h d'Oran mabastory de Ourgla /donc il va y'avoir
vraiment yes¹⁸² un tour d'Alger /donc eu::h à travers ben:: de la musique on va écouter
de la musique parce que vous êtes venu pour ça↓

M: Oui\

C.L : Vous allez chanter ce qu'on va écouter maintenant/

M: Une composition que j'ai fais en faite ce n'est pas très longtemps /

On est toujours dans le San Valentian/

M: Oui //

A : Ok↓

A : Al/ors qu'ce que vous nous préparer samedi↓

M: Ah voila/ *bal/ak ba/lak*¹⁸³ on fait on fera *bhad*¹⁸⁴ la chanson.

A : Oui /*lazem*¹⁸⁵

¹⁸⁰ - bien.

¹⁸¹ - l'essentiel la répétition.

¹⁸² - oui.

¹⁸³ - peut être, peut être.

¹⁸⁴ - avec.

B.C: Donc on invite *gaa::3 li yesm3o*¹⁸⁶ *welli\ yeħbou yesm3oha*¹⁸⁷ en live et d'autres *ncha //lah*¹⁸⁸ chanson ça sera toute la clic donc le rendez vous et bien est pris ↓

¹⁸⁵ - obligé.

¹⁸⁶ - tous ce qui l'entendent.

¹⁸⁷ - ceux qu'ils veulent l'entendre.

¹⁸⁸ - si Dieu le veut

Conclusion générale

La conclusion générale

Le paysage sociolinguistique en Algérie se caractérise par l'existence de plusieurs langues (tamazight - arabe - français - anglais) et variétés de langue, les pratiques observés nous montrent une instabilité dans l'utilisation de ces codes, les Algériens passent souvent d'une langue à une autre.

Les médias jouent un rôle important dans l'actualisation de ces langues et la radio est l'une de ses représentants, notre travail de recherche avait pour objectif d'étudier et d'analyser l'alternance codique dans une émission radiophonique algérienne dans le but de dégager les raisons de l'emploi de ces langues.

Notre travail est organisé en deux chapitres. Le premier est théorique , on l'avait devisé en deux parties ; la première est consacrée à la présentation de la situation sociolinguistique en Algérie où on a exposé les différentes langues en présence , en suite, la deuxième partie qui s'intitule la définition de quelques concepts de base relatifs à l'alternance codique , on a essayé de donner un aperçu général au phénomène du contact de langue et la définition de certains phénomènes qui se résultent, on a après entamé l'alternance codique en tant que thème de recherche , ce qui nous intéresse particulièrement.

Quant au deuxième chapitre est analytique, il est consacré à la présentation des considérations méthodologiques et l'analyse du corpus. Dans notre analyse, on a dégagé les types et les fonctions de l'alternance codique.

Les résultats demeurent importants dans chaque travail de recherche, de ce fait, on a constaté que les locuteurs alternent entre le français et l'arabe pour mieux exprimer leurs idées, faire passer leurs messages, donc répondre à un besoin communicatif et parce qu'ils ne maîtrisent l'une des deux langues, le recours également à l'alternance est lié à la nature du thème abordé et enfin , l'émission « Sériale Taggeur » est un espace de présence de différentes personnes de différentes régions de l'Algérie , ce qui nous mène à remarquer la circulation des langues(arabe- français) , opportunité qui offre aux invités la liberté de s'exprimer

librement du moment que l'Algérie est un pays riche dans la présence de plusieurs langues et effectivement nous sommes en présence d'une ambivalence culturelle ;

Les résultats obtenus par l'analyse nous ont permis de confirmer nos hypothèses: l'alternance entre le français et l'arabe se justifie par l'objectif de réussir convenablement l'acte de la communication, ensuite, le recours à l'alternance est lié au thème choisi, enfin, les locuteurs algériens alternent plusieurs langues puisque leur pays est caractérisé par la richesse des langues en présence.

En guise de conclusion, nous souhaiterions que ce travail apportera encore plus de clarification sur le thème de l'alternance codique qui existe fréquemment dans la société algérienne et qui prend de plus en plus d'ampleur chez les locuteurs algériens car c'est une réalité qu'ils vivent tous les jours. Nous pouvons dire également que nous désirons porter un regard neuf sur une situation de contact de langue qui n'est pas nouvelle mais qui se manifeste dans les émissions radiophoniques et qui prend de plus en plus de largeur.

Bibliographie

Bibliographie

Ouvrages théoriques :

Calvet, L - J, 2002, *la sociolinguistique*, 4^{ème} éd, paris. Que sais- je ?

Chaker, (S), 1991, *Manuel de Linguistique Berbère*, Éd Bouchène, Alger.

Fichman, J, 1967, *Bilinguisme with and without diglossia Diglossia with and without tbilinguisme*, Journal of social issues.

GrandGuillaume, G, 1983, *Arabisation et Politique Linguistique au Maghreb*, Maison Neuve et Larousse.

Gumperz J.J, 1989, *Sociolinguistique interactionnelle – Une approche interprétative*, L'Harmattan, Paris.

Hamers et Bland, 1994, *Bilinguisme et Bilinguisme*, cité par Madame Safia Assellah in *Pratiques Linguistiques Trilingues (arabe-français-kabyle) chez les locuteurs algériens*, Université d'Alger, p89.

Taleb Ibrahim, K, 1997, *Les Algériens et leur (s) langue (s)*, Éd El Hikma, Alger.

Taleb Ibrahim, K, 1997, *Les Algériens et leur (s) langue (s) Éléments pour une approche sociolinguistique de la société Algérienne*, 2 Éd El Hikma.

Martinet, A, 1991, *Elément de linguistique général*, Armand Colin, 4 Éd, 2 Tirage.

Poplack, 1980, citée par Ali Bencharif, 2009, P 48 .

Traverso .V ., 2007 , *Analyse des conversations*, Paris, Nathan.

Weinreich, U, 1953, *Languages in contact, Findings and problems*, New York: linguistic circle of New York

Sesep, N, 1993, *La Francophonie au Coeur de l'Afrique*.

Article de revue:

Chaker, (S), 1987, « *L'affirmation Identitaire Berbère à partir de 1900*»: constantes et mutations, Room, n°44.

Thèses et mémoires :

Mémoire de master de Bournane Amina, Benchabane Soraya, *Alternance codique dans la presse écrite algérienne d'expression française*, Université de Bejaia, Octobre 2011.

Chibane, R, 2009, *Etude des attitudes et de la motivation des lycéens de la ville de Tizi-Ouzou à l'égard de la langue Française : cas des élèves du lycée Lala Fatma N'soumer, mémoire de magistère*, Université de Tizi-Ouzou

Zaboot, T, 1989, *Un code switching Algérien : le parler de Tizi-Ouzou*, Thèse de Doctorat, Université de la Sorbonne.

Dictionnaire :

Dubois, J, 1994, *Dictionnaire de la linguistique et des sciences de langage*, Larousse, Paris.

Sitographie :

Rahal, Safia, *La francophonie en Algérie : Mythe ou réalité ?* (page consulté le 06/12/2016) <http://www.initiatives.Refer.org/Initiatives-2001/notes/sess610.htm.-www.media.com> (page consultée le 06/12/2016)

Table de matières

Introduction.....	5
1- Présentation du sujet	6
2- La problématique.....	7
3- Les hypothèses.....	7
4- Les motivations.....	7
5- La méthodologie.....	7
6- Présentation du corpus.....	8
7- Motivation de choix de corpus.....	8
8- Structuration de travail.....	8
Chapitre théorique.....	9
Partie 1 : Situation sociolinguistique en Algérie.....	10
1- Les langues en Algérie.....	11
1- 1 La langue berbère.....	11
1- 2 Le statut du berbère en Algérie.....	12
1-3 La langue arabe.....	13
1-3-1 L'arabe classique.....	13
1-3-2 L'arabe dialectal.....	14
1-4 La langue française.....	14
1-5 Le statut du français en Algérie.....	15
1-6 L'anglais.....	16
Partie 2 : Définition de quelques concepts de base relatifs à l'alternance codique	19
1- Définition de quelques concepts de base.....	20
1-1 Le contact de langue.....	20
1-2 Bilinguisme et le plurilinguisme.....	21

1-2-1 Le bilinguisme.....	21
1-2-2 Le plurilinguisme.....	21
1-3 La diglossie.....	21
1-4 L'emprunt.....	22
1-5 L'interférence.....	22
1-6 L'alternance codique.....	23
1-6-1 Les types de l'alternance codique.....	24
1-6-2 Les fonctions de l'alternance codique.....	26
Chapitre pratique.....	27
Présentation des considérations méthodologiques et analyse du corpus.....	28
1- La radio Alger chaîne 3.....	29
2- Choix du corpus.....	29
3- Présentation du corpus.....	30
4- Présentation de la situation d'interaction.....	30
4-1 Les données spatio – temporelles.....	30
4-1-1 Le lieu.....	30
4-1-2 Le temps.....	31
4-2 Le nombre.....	31
4-3 L'objectif de l'interaction.....	32
5- Les conventions de transcription	32
6- Tableau de transcription arabe – français	34
7- L'analyse des deux émissions.....	36
7-1 Les types d'alternance codique.....	36
7-1-1 L'alternance codique intra phrastique.....	36
7-1-2 L'alternance codique inter phrastique.....	37

7-1-3 L'alternance codique extra phrastique.....	38
8- Le tableau des passages marquant l'alternance codique.....	40
9- Les fonctions de l'alternance codique.....	62
9-1 Le discours rapporté.....	62
9-2Lacitation.....	63
9-3 Désignation d'un interlocuteur.....	64
9-4 Les interjections	64
9-5 La répétition	64
9-6 Personnalisation versus objectivation	66
9-7 La fonction emblématique identitaire.....	67
9-8 Le marquage de l'appartenance.....	68
La synthèse.....	69
Conclusion générale.....	71
Bibliographie	74
Annexe : transcription des émissions.....	76
Table de matières.....	102